



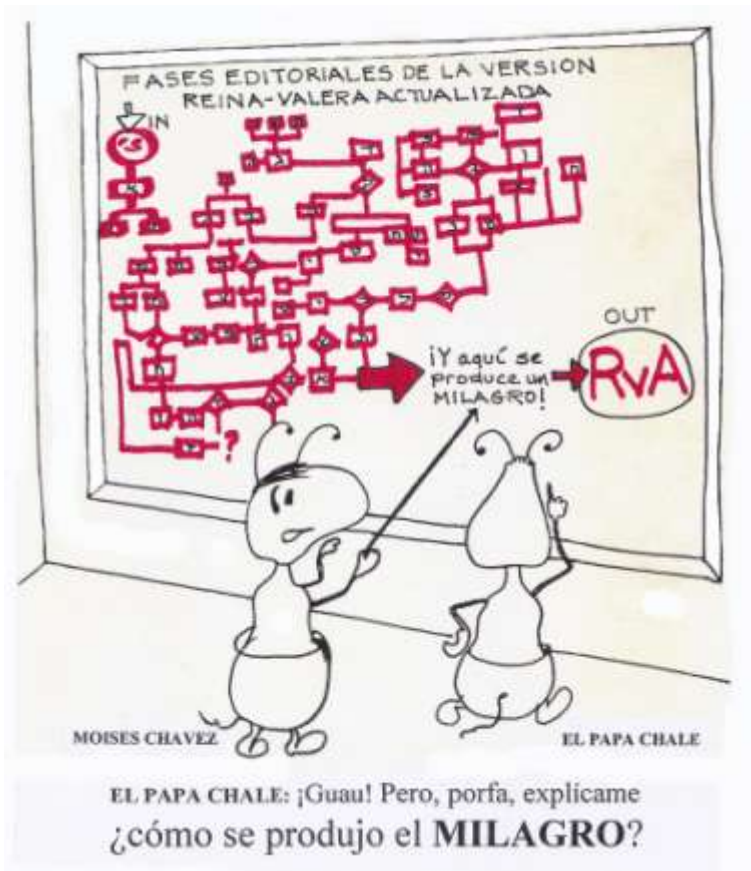
CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

11

CIENCIAS BÍBLICAS

La ciencia de la Traducción Bíblica

Por Moisés Chávez





PROLOGO

Ciencias Bíblicas 11 es el décimo primer volumen de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de la Biblioteca Inteligente.

La Serie CIENCIAS BIBLICAS consta de 18 volúmenes que introducen al campo que más apasiona a la juventud. Señalamos con letras negritas el presente volumen:

CIENCIAS BIBLICAS	1	Introducción
CIENCIAS BIBLICAS	2	Hermenéutica
CIENCIAS BIBLICAS	3	Geografía Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	4	Historia de Israel
CIENCIAS BIBLICAS	5	Arqueología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	6	Ecología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	7	Teología Práctica
CIENCIAS BIBLICAS	8	Teología Científica
CIENCIAS BIBLICAS	9	Teología Sistemática
CIENCIAS BIBLICAS	10	Crítica Textual
CIENCIAS BIBLICAS	11	Ciencia de la Traducción Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	12	Hebreo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS	13	Hebreo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS	14	Hebreo Bíblico: Texto Programado Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados
CIENCIAS BIBLICAS	15	Diccionario de Hebreo Bíblico

CIENCIAS BIBLICAS 16	Arameo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS 17	Arameo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS 18	Griego Bíblico

**HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO
HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS
DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO**

* * *

**OBSERVACIONES SOBRE LOS
VOLUMENES DE ESTA SERIE**

1. Ciencias Bíblicas 1: Introducción es el Volumen Introductorio de toda la Serie CIENCIAS BIBLICAS donde se expone el concepto de “Ciencias Bíblicas”, tan abusado por pseudo-académicos que no conocen de estas cosas, y el criterio de organización de las disciplinas dentro de la Serie.

Antes de examinar un volumen de la Serie en particular aconsejamos examinar el material de este primer Volumen Introductorio.

2. Algunos de los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS, que originalmente fueron separatas académicas para cursos cortos programados, aparecen ampliados en otras series de la página web Biblioteca Inteligente:

Tal es el caso del Volumen 2 que trata de la Hermenéutica, que es ampliado en los siete volúmenes de la Serie HERMENEUTICA.

El Volumen 6 sobre Ecología Bíblica es ampliado en el Volumen 7 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS con el título de, *Curso de Ecología Bíblica*.

El Volumen 8 sobre Teología Científica es ampliado en el Volumen 1 de la Serie TEOLOGIA CIENTIFICA, sirviendo como Introducción a dicha Serie.

3. Los volúmenes 12 y 13 (Hebreo Bíblico 1 y Hebreo Bíblico 2) aparecen como dos volúmenes cuando debieran mejor ser uno solo porque el segundo es un material scaneado que no lo pudimos fusionar.

Lo mismo ocurre con los volúmenes 16 y 17 (Arameo Bíblico 1 y Hebreo Bíblico 2). El primer volumen introduce a los estudios arameos y lo hace mediante historias cortas, y el segundo es un material scaneado porque contiene grafías arameas que han sido pegadas con goma.

Cuando desarrollemos la técnica adecuada juntaremos estos volúmenes en uno solo.

4. Los volúmenes 14 y 15 en el cuadro sólo sirven para introducir a tres volúmenes scaneados a los cuales se accede en la página web mediante los enlaces que aparecen al pie del cuadro, así:

**HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO
HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS
DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO**

Estos son los tres volúmenes exhaustivos sobre el Hebreo Bíblico que alguna buena persona se dio el trabajo de scanear para hacerlos accesibles al numeroso grupo de estudiantes del Hebreo Bíblico. Quien sea que lo hizo, sepa que le estamos sumamente agradecidos. Pero para mayor comodidad sugerimos a nuestros estudiantes adquirir estos materiales en su formato en papel, publicados por la Editorial Mundo Hispano en Estados Unidos.

* * *

Las citas bíblicas en los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede de la CBUP.

Para profundizar lo que respecta a las Ciencias Bíblicas visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave:



www.bibliotecainteligente.com

En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlo en tu email escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

cebcarbup@gmail.com

¡Seas bienvenido a la apasionante aventura de las Ciencias Bíblicas!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP



INTRODUCCION

El presente volumen trata del tema apasionante de la ciencia de la Traducción Bíblica y de las diversas clases de traducciones que resultan de la labor de los traductores y revisores del texto de las Sagradas Escrituras.

Este volumen y el anterior que trata del tema de la Crítica Textual forman una unidad que revela al estudiante de la Biblia todos los entretelones de las versiones de la Biblia en nuestro idioma español así como en todos los idiomas del mundo.

Al final del presente volumen hay dos historias cortas que ilustran brillantemente la actividad científica detrás de la producción de las diversas versiones de la Biblia. Ellas son:

1

PELEA EN SIETE ROUNDS

2

YO LAS PREFIERO GORDITAS

LA TRADUCCION DE LA BIBLIA: ¿UNA CIENCIA BIBLICA?

Sí, amigos, la traducción de la Biblia se ha convertido en una ciencia bíblica a lo largo de siglos. Es la ciencia bíblica que más ha tardado en consolidarse como tal, debido a su complejidad y por tener que ver con todos los idiomas y las culturas del mundo. Pero en la actualidad ninguna empresa editorial osaría lanzarse a la tarea de publicar la Biblia sin el respaldo de esta ciencia que, aparte de la teoría misma de la traducción y revisión de los textos considerados sagrados, ha de recurrir a la tecnología que nuestro tiempo pone a nuestra disposición: La ciencia informática, el recurso de las computadoras personales (PC) y de diversos y sofisticados programas de procesamiento de textos.

* * *

La caricatura que nos sirve de cubierta para este volumen requiere de explicación, no sólo para los profanos, sino incluso para los estudiantes más encumbrados de la Santa Sede de la CBUP.

La caricatura básicamente refleja lo complejo de las fases de la traducción de la Biblia Reina-Valera Actualizada o de cualquier otra traducción o versión de la Biblia. Y aunque se trata de una caricatura que a muchos hizo reír, proclama a voces una gran verdad: El producto de la traducción de la Biblia siempre es UN MILAGRO de Dios que tiene a bien darnos su Palabra en nuestro idioma, en el idioma que entendemos y hablamos.

La caricatura muestra al Dr. Moisés Chávez, el Revisor Principal de la Biblia RVA, y el editor de la *Biblia Decodificada* intentando explicar el complejo proceso de la traducción y revisión de la Biblia a su Santidad, el Papa Chale I —nuestro querido Papa

Chale, el Dr. Carlos Terrazos Contreras—, el Rector de la CBUP que introdujo la RVA, “la Biblia Científica”, como versión oficial de la Santa Sede en su fase de residencia. El ya ha partido a la presencia del Señor.

Posteriormente las cosas fueron progresando en la comunidad de la CBUP hasta que se instauró su fase virtual. Así llegamos a consolidar la CBUP-VIRTUAL, y a nuestro querido Papa Chale I le sucedió en el Rectorado el Dr. Inmer Céspedes Alarcón. Y las cosas progresaron en esta fase hasta el momento del lanzamiento de la *Biblia Decodificada*, “la Versión Oficial de la Santa Sede”. En todo este proceso participaron activamente los profesores y estudiantes de la CBUP gracias a sus conocimientos relacionados con la ciencia bíblica de la Crítica Textual.

LOS TEXTOS A TRADUCIR: LOS IDIOMAS ORIGINALES

Los estudiantes que empiezan su formación en el campo de las ciencias bíblicas, al comienzo tienen la idea de que la Biblia en los idiomas originales es un texto sin variantes textuales y que forman corpuses que sólo se diferencian por el idioma original en que están escritos, sea hebreo o arameo o griego —un corpus que es la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento y otro que es el Nuevo Testamento griego—.

Las cosas no son así, incluso para el *Textus Receptus* del Nuevo Testamento griego, o para los códices griegos del Siglo IV. Tampoco es así para el Texto Masorético de la Biblia Hebrea. Todos ellos exhiben muchas variantes escriturales que obligan al traductor a tomar otras sobre bases hermenéuticas y a fundamentarlas de manera documental.

En este sentido, el producto traducido luce muchas veces más claro que sus fuentes originales, justamente gracias a dichas opciones de traducción. Por consiguiente, la primera fase de la labor del traductor de la Biblia tiene que ver con su dominio de la ciencia de la *Crítica Textual*, a la que nos hemos referido ampliamente en una separata aparte, incluida en el Programa Universitario de Teología del CEBCAR (PUT-CEBCAR).

La Crítica Textual es la ciencia que está en el sustrato de la labor del traductor. Nadie que ignore los aportes de esta ciencia puede ser un traductor de la Biblia. La Crítica Textual incluso muestra los aciertos y los desaciertos de los traductores bíblicos que produjeron antaño las Versiones Antiguas —como el Targum, la Septuaginta, la Peshita, la Vulgata, etc. — Pero en la presente separata académica nos concentraremos más bien en las traducciones a otros idiomas, las revisiones de dichas traducciones, y de las opciones que esta actividad conlleva.

LA TRADUCCION BIBLICA

La traducción de cualquier texto a otro idioma obedece a los principios normales de las Ciencias de la Comunicación, y la traducción de la Biblia no se excluye de los mismos. Sin embargo, la traducción de la Biblia obedece también a principios especiales relacionados con la evaluación de la Biblia por parte de quienes la consideramos una obra literaria que revela en su totalidad la mente de Dios.

La Biblia Hebrea da indicios de que en el mundo metafísico y eterno existe la Biblia, en idioma hebreo, que llegaría a ser el idioma de Israel.

Ese es el libro de Dios donde todo cuanto sucede está escrito de antemano. Y al hablar de “escrito” estamos utilizando el término como factor analógico porque en la eternidad no existe la acción temporal ni espacial. Estos conceptos derivan del texto de Exodo 32:32 donde Moisés le dice al Señor Dios de Israel: “Pero ahora perdona su pecado; y si no, bórrame del libro que has escrito.”

El concepto de libro, de cuya existencia eterna sabía Moisés, no coincide temporal e históricamente con la Toráh de Moisés, que aun no había sido escrita; pero coincide con la Toráh de Dios, que da lo mismo.

* * *

Pues bien, si las cosas son así con la Biblia Hebrea, podemos estar seguros que lo mismo ocurre con el canon o lista sagrada de libros del Nuevo Testamento, que es Palabra de Dios aunque esté escrito en griego.

Y si así ocurre con el texto sagrado escrito en griego, no hay razón para dejar de suponer que lo mismo ocurre con todos los idiomas del mundo. Por tanto, la Biblia es un libro traducible y en la voluntad divina ha de ser traducida por los Agentes Secretos de Dios en la Tierra, a fin de hablar por medio de ella al corazón de todo ser humano.

En el pueblo de Israel jamás ha existido la sospecha de que la Toráh, al ser traducida a otros idiomas pudiera perder su poder de comunicación divina, o que una vez traducida sea menos Palabra de Dios, a pesar de su porcentaje de deficiencias editoriales, las mismas que existen sólo en la periferia.

Este fenómeno es uno de los que más impresionan del judaísmo, y ha influenciado al pueblo cristiano de tal manera que ahora las sociedades bíblicas que publican la Biblia son británicas, alemanas, americanas, etc., juntamente con los traductores judíos que la traducen y publican para sí mismos.

* * *

Ahora bien, quienes traducimos la Biblia, no sólo enfrentamos el reto de ser fieles a su mensaje, sino también somos conscientes de las características del idioma y la cultura de los pueblos para los cuales se la traduce.

Hasta aquí podemos decir que la traducción bíblica la podría realizar cualquier computadora debidamente programada. Pero la traducción bíblica requiere de algo más: Un retazo del alma del creyente-traductor tiene necesariamente que ser atrapada en el producto traducido.

NATURALEZA DEL PRODUCTO TRADUCIDO

Existen en medio nuestro, evangélico, dos conceptos errados respecto de las traducciones o versiones de la Biblia que de buenas a primeras nos corresponde corregir:

1. No existe tal cosa de “Biblia evangélica”, o “Biblia católica”. Si tendríamos que referirnos al origen cultural y nacional de la Biblia, estamos hablando de literatura judía.

Intentar disimular el ropaje cultural definitivamente judío de la Biblia, tanto de la Biblia Hebrea como del Nuevo Testamento, es ser deshonestos con la Palabra de Dios, y ese es el caso de muchos traductores de la Biblia y de muchas empresas de difusión de la Biblia.

2. Tampoco existe tal cosa de “versión popular”, a la par de algún otro tipo de versión. La Biblia tiene que ser traducida de los idiomas originales a otros idiomas de otros pueblos con claridad reflejada en su sintaxis, en la selección de las palabras y en su atractivo literario. No existe tal cosa como “Biblia para ignorantes” o “Biblia para mal hablados”. De la misma manera, no existe una Biblia para académicos. Aunque sí es verdad que hubo una vez, por poquísimo tiempo, la así llamada “Biblia para adúlteros”, que en lugar de decir “no cometerás adulterio” tiene la variante sexual “cometerás adulterio” —fue un grave error editorial en la historia de la Biblia inglesa, pero a tiempo corregido—.

* * *

La Vulgata en latín, obra del sabio cristiano, Jerónimo, su nombre “Vulgata” significa “Versión Popular” o para el vulgo (sin intención peyorativa), y sin embargo se ha convertido en la versión oficial de la Iglesia Católica, la fuente del pensamiento filosófico y teológico y de la literatura occidental.

La Peshita, en el dialecto siríaco del arameo significa “Sencilla”, y no existe a su lado ninguna otra versión aramea que pudiese ser catalogada como “compleja”.

La Versión Popular, de las Sociedades Bíblicas, es una modalidad de traducción conocida como “equivalencia dinámica”, y es un producto editorial tan hermoso y novedoso que seguramente es más apreciado y disfrutado por la gente culta que por las masas populares con escaso roce cultural.

La Edición Latinoamericana de la *Nueva Biblia Española* de Luis Alonso Schökel y Juan Mateos, publicada por Ediciones Cristiandad en Madrid, 1976, ha probado ser un fracaso editorial, debido a su premisa de que el pueblo latinoamericano no entiende bien el auténtico idioma de España. —La verdad es otra: Los españoles no entienden el auténtico idioma español de Latinoamérica—.

Los traductores de la Biblia sabemos que la Biblia ha sido escrita, entre otras cosas para hacer subir a la gente arriba, y los traductores no estamos para bajar la Biblia abajo, al nivel que se considera de la chusma. De esto pueden dar buen testimonio los genios literarios Don Miguel de Cervantes y Sir William Shakespeare, que a partir de la Biblia han enriquecido nuestros idiomas español e inglés.

MODALIDADES DE TRADUCCION BIBLICA

El traductor, movido por su amor por el mensaje divino y por su amor por los receptores del mensaje de la Biblia en todas las edades y escenarios, a veces tiene que recurrir en su traducción, aparte de la literalidad, a recursos con los que no se puede programar a las computadoras.

Según el énfasis y los objetivos de los traductores de la Biblia, disponemos de traducciones bíblicas como las siguientes:

La traducción literal

El objetivo considerado “sacro” de los traductores a través de los siglos, e incluso en nuestro tiempo, es ceñirse al Texto Sagrado, palabra por palabra, de manera literal, aunque este objetivo produzca muchas veces traducciones oscuras, que no se pueden entender, y lo que es peor, que se entiendan de manera diferente de lo que quiso dar a entender el escritor bíblico.

Por más que los traductores de la Biblia hagan alarde de sus logros respecto de la literalidad de su traducción, existen grados de literalidad a los que los más literalistas también recurren. Y entre tales grados de literalidad, se encuentra la modalidad “moderadamente literal” que exhiben versiones de la Biblia como la New International Version (NIV) en inglés, y en español la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez, y la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

Justamente, en el caso de la Biblia RVA, la opción por una literalidad moderada constituye una opción consciente, y la expresión “traducción moderadamente literal” ha sido acuñada y avalada por el director del proyecto de publicación de la RVA, el Dr. José T. Poe, sea su memoria bendición.

La paráfrasis

La paráfrasis es un comentario breve, formulado mayormente con una sola palabra colocada en aposición al texto bíblico que se considera algo oscuro y que se requiere aclarar para el lector.

Otras veces la paráfrasis es una frase corta que se incluye en el texto traducido a manera de cláusula.

No obstante su valor comunicativo, la paráfrasis interrumpe momentáneamente la literalidad, pero ayuda a la comprensión del texto bíblico.

La paráfrasis se ha practicado desde tiempos inmemoriales, aun en el proceso de desarrollo de los manuscritos en los idiomas originales y en las traducciones consideradas hiper literales.

Aun en las versiones o traducciones muy literales de la Biblia se tiene que recurrir en ciertos casos a la paráfrasis, así como también hay versiones de la Biblia que abundan en paráfrasis y se conocen como “paráfrasis” o “versiones parafrásticas”, como es el caso de la *Living Bible* en inglés.

La reformulación

La reformulación en la traducción bíblica abandona por completo la literalidad y reemplaza un texto que es difícil de entender para el lector, por un texto inteligible. Se parece a la paráfrasis pero no es una aposición al texto literal.

La reformulación puede ser de dos tipos:

1. Reformulación sintáctica

Consiste en abandonar momentáneamente la literalidad en la traducción para reemplazar la estructura sintáctica propia del idioma del que se traduce (la cual es calcada en las versiones literales) por una que comunica mejor en el idioma al que se traduce, pero sin dejar de utilizar los mismos elementos lexicográficos del texto original.

Un ejemplo sencillo es decir “el rey David” en lugar de “David el rey”, o “el profeta Isaías” en lugar de “Isaías el profeta”.

2. Equivalencia dinámica

Consiste en abandonar la literalidad supliendo una expresión del idioma del que se traduce por una que se considera equivalente o semejante en el idioma al cual se traduce.

Un ejemplo clásico es reemplazar en el texto del Anuncio del ángel Gabriel a María en el Evangelio de Lucas 1:28 la palabra griega *jére*, que por mucho tiempo se desconocía a qué expresión hebrea traducía. Este caso demuestra que no siempre la equivalencia dinámica es perfectamente equivalente.

La equivalencia dinámica “Ave María” o “Salve María”, que es un calco de la Biblia latina, mantiene el texto un tanto inaccesible, pues las fórmulas de saludo “Ave” o “Salve”, son casos de equivalencia dinámica en latín, pero al ser calcadas de la Vulgata latina al español, pierden por completo su capacidad de comunicación.

En tiempos modernos, Lyonnet ha señalado convincentemente la base hebrea del saludo del Angel Gabriel (griego; *jére*), que no es la palabra de saludo, *shalom*, sino el verbo *guíli*, “regocíjate”, que está en la base semántica de la expresión del saludo griego, *jére*. Esta formulación hebrea es concorde con el énfasis de Lucas en el regocijo espiritual que conlleva la venida de Jesús al mundo, el mismo que es expresado por los profetas de los tiempos bíblicos para anunciar buenas nuevas a Jerusalem, personificada con una mujer joven o virgen.

La *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez sigue la opción propuesta por Lyonnet, y el resultado en la formulación es explicado ampliamente en su obra, *El mejor regalo de Navidad*.

La evaluación lexicográfica

Hay algo más que se toma muy en cuenta en la traducción de la Biblia como texto sagrado que va a ser utilizado en la devoción personal y en el culto público: La selección de palabras que, aparte de traducir bien el significado del texto, no sean chocantes a ciertos grupos de gente que hablan el mismo idioma en otros países.

Este asunto es muy delicado, sobre todo cuando un idioma es hablado en muchos países y una palabra puede tener connotaciones distintas en uno y otro país, muchas veces connotaciones contraproducentes, como es el caso de las palabras “bicho”, “coger”, “bote”, etc.

En ciertos países se le dice “bicho” al pene. En España se le dice “bicho” al toro de lidia.

En Argentina y Uruguay, “coger” es un término tabú que alude al coito sexual.

En México le llaman “bote” a la cárcel, de modo que no se puede decir “cuando Jesús salió del bote. . .” sino, “cuando Jesús salió de la barca”, a pesar que en el Perú y en Puerto Rico no se usa la palabra “barca” y en la mayoría de los países de habla hispana es considerada arcaísmo o su mujer del barco.

Cierto consultor mexicano de la Biblia RVA nos cambió todas las palabras “bote” en nuestros manuscritos provisionales de la Biblia RVA por el arcaísmo “barca”, y su argumento “mexicano” pesó más que nuestros esfuerzos de actualización.

* * *

En el caso de la publicación de Biblias se tiene incluso que cuidar de dividir las palabras al final de las líneas de texto, no sea que, aunque estén divididas de manera correcta, según las reglas de la división de sílabas en español, cada mitad pueda leerse como una palabra fea, como en los siguientes casos:

Taberná-
culo,
en-
vergadura,

Simplemente, tuvimos que ordenarle a las computadoras de la Editorial Mundo Hispano que no dividan ciertas palabras al final de la línea o renglón.

* * *

Los traductores se encuentran muchas veces entre la espada y la pared, o como se dice, en medio de un callejón sin salida, sin saber cómo formular un texto para que comunique adecuadamente su mensaje.

Los traductores del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) refieren que en algunas regiones de la Amazonía peruana tuvieron que traducir “yo soy la yuca de la vida” en lugar de “yo soy el pan de vida”, porque en esas selvas profundas los chunchos no conocen qué cosa es el pan o el trigo. Pero los sabios charapas de la CBUP nos han dicho que esto se ha hecho en el ámbito homilético, es decir, en la predicación, no en el ámbito de la traducción bíblica.

En la empresa de la difusión de la Biblia también hemos de considerar la necesidad de que se produzcan revisiones de las traducciones clásicas de la Biblia, por la razón de que con el devenir del tiempo algunas palabras se “envejecen” y se convierten en arcaísmos que dejan de ser entendidos por los lectores de la Biblia, o son entendidas de manera incorrecta.

DEPENDENCIA LITERARIA EN LA REVISION DE LA BIBLIA

Cuando entramos a tratar de la tarea de revisión de la Biblia vamos a utilizar la analogía del Sistema Planetario Solar. En esta analogía, el Sol es la obra original de Reina y Valera, y los planetas cercanos y distantes son las diversas revisiones llevadas a cabo de la obra de ellos hasta nuestro tiempo.

La Biblia Reina-Valera Actualizada vendría a ser en esta analogía el planeta más distante del Sol, pero cuya órbita acusa su dependencia y atracción —o atractivo— respecto de la obra de Reina en primer lugar, y de Valera en segundo lugar.

* * *

Cuando se habla de la “revisión de la Biblia”, no se habla de la revisión de los textos de la Biblia en sus idiomas originales, sino de la revisión de la traducción de la Biblia a un determinado idioma. Se revisa, pues, la traducción, con el propósito de mejorarla y adaptarla a los cambios que gradual pero lentamente se producen en los idiomas.

Cuando se habla de revisión de la Biblia se implica fidelidad, tanto a los textos originales de los cuales se ha traducido la Biblia, así como fidelidad a la versión o traducción que se revisa, de modo que el producto siga ceñido a la tradición y no se convierta en un texto totalmente nuevo e independiente.

* * *

La Biblia Reina-Valera Actualizada es una revisión de la Biblia de Reina y Valera, aunque roza, se podría decir, los bordes del sistema planetario de Reina y Valera, por lo que algunas personas mal informadas la juzgaron como un producto totalmente nuevo que tomaba los nombres de Reina y Valera sólo por razones publicitarias.

Dichas personas no conocían, y por cierto no estaban en la obligación de conocer, las fases de la revisión que nos han llevado a producir la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA). Dichas fases parten de la Biblia de Reina-Valera de 1909, siempre con referencia a la *Biblia del Oso* de Casiodoro de Reina. De modo que con justicia tenían que llevar los nombres de estos grandes siervos de Dios, dentro de los parámetros de revisión que incluyen el abandono de los textos originales de Reina y Valera al haberse descubierto manuscritos más antiguos, más exactos y más claros que los que ellos tuvieron a su disposición.

Estamos hablando de descubrimientos como el del Códice Sinaiticus para el Nuevo Testamento y de los Rollos del Mar Muerto para la Biblia Hebrea. Ignorar estos documentos por parte de los traductores de nuestro tiempo sería una infamia, un insulto a la dignidad del pueblo de habla hispana y una falta de respeto al Dios de Israel que nos ha dado la Biblia, que es su Palabra.

* * *

La *Biblia Decodificada*, la versión personal del Dr. Moisés Chávez, es fruto de una labor que, aunque basándose en el legado de Reina y Valera, va más allá de los bordes de su sistema planetario formado por las diversas revisiones de la obra de ellos.

Siguiendo con la analogía de los cuerpos celestes, a manera del par de las estrellas binarias Alfa Centauri, las estrellas más cercanas a nuestro Sistema Planetario Solar, la Biblia Decodificada “baila” con y “corteja” a la Reina-Valera Actualizada.

En cierta forma, la *Biblia Decodificada* antecede a la RVA, porque la empecé a producir mientras era estudiante de la Universidad Hebrea de Jerusalem, la universidad más importante del mundo. Prueba documental de lo que indico es que cuando publiqué mi primer libro, poco después de graduarme en mi universidad, utilicé mi propia traducción de la Biblia en mi libro *La Isháh: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo*, y la gente de la Editorial Caribe, con sede en Miami, no sólo me lo permitieron, sino que consideraron este recurso novedoso y valioso para una comunicación más efectiva. Dicho libro fue un éxito en ventas.

* * *

La *Biblia Decodificada* luego dio paso a la Reina-Valera Actualizada, cuyo proceso de producción duró una década. La Reina-Valera Actualizada fue enriquecida con los logros editoriales de la *Biblia Decodificada*, hasta el punto que consideré que entre un 90 y un 95 por ciento de sus aciertos editoriales entraron a formar parte del caudal de la RVA. Pero, por estar la RVA ligada a la tradición de Reina y Valera, un pequeño pero significativo porcentaje de sus aciertos no pudieron ser aceptados por el cuerpo de editores de la RVA.

Incluso me abstuve de proponer ciertos aciertos, como el corregir con la grafía “Jerusalem” el error de la grafía “Jerusalén”, que se produjo debido a una tara cerebral que adolecen los súbditos de España, que no pueden pronunciar la “eme” al final de las palabras. Por eso, cuando van de turistas a Israel no tienen vergüenza al decir “Shalón” en lugar de “Shalom”, y esto que han evolucionado, porque en tiempos más antiguos no podían pronunciar la “shin” y decían “Salón”. ¡Chesu!

* * *

Hay cosas que en una revisión de la Biblia no se pueden cambiar y que sí se pueden cambiar en una nueva traducción que no está atada a la tradición de los padres y de los abuelitos.

Por ejemplo, ¿cómo hubiera sido posible en la RVA eliminar el nombre “Cristo” o reemplazarlo donde conviniese por el nombre “el Mesías”?

Por todos los editores de la RVA era sabido que “Cristo” en español era un calco lingüístico del griego, y más aun cuando se le antepone el artículo “el Cristo”.

Todos los editores de la RVA sabían que Pedro no le dijo a Jesús: “Tú eres el Cristo”, sino “Tú eres el Mesías”. Pero tuvieron que poner: “Tú eres el Cristo”, a causa de la tradición de nuestros padres.

Todos los editores de la RVA sabían que lo correcto es decir “Jesús el Mesías”, y no Jesucristo.

Introducir cambios ortográficos en la ortografía “oficial” del español estaba lejos de los editores de la RVA; lo que no ocurre con el único editor de la *Biblia Decodificada*, vuestro humilde servidor.

* * *

Sin embargo, así como la *Biblia Decodificada* ha dejado su impronta en innumerables decisiones editoriales que han enriquecido la RVA y la han puesto en un sitial más alto que todas las traducciones hechas al español, la RVA una vez publicada ha contribuido a incrementar la riqueza de la *Biblia Decodificada* porque representa el aporte de una multitud de mentes y corazones; me refiero a sus más de cien consultores editoriales y teológicos.

Con todo, en las partes que a simple vista parezcan coincidir del todo, tenga a bien observar la diferencia de puntuación o de división de párrafos, que inciden en la lectura, convirtiendo a la *Biblia Decodificada* en lo que pretende ser: “Decodificada” y la más clara de todas las versiones.

ASPECTOS DE LA REVISION BIBLICA

1. Conversión sintáctica

Conversión sintáctica es verter un texto en un idioma A en un idioma B y en su respectiva sintaxis. Esto es algo que se debe hacer rigurosamente a fin de que la Biblia no sólo parezca sino también sea un libro normal, y no un libro con sello religioso. Sin embargo, la tradición también nos juega mal en este particular. Así, hay cosas que algunos creen que es imposible corregir como decir “Haced esto en mi memoria” o “en memoria mía”, en lugar de “Haced esto en memoria de mí” (Lucas 22:19).

Simplemente, “en memoria de mí”, como la expresión “en el carro de mí”, es español al estilo “cancha con mote”. Sin embargo, todos los editores de la RVA votaron contra la propuesta de José Borrás, de corregir esta expresión impropia en la RVA, so pretexto de que era un texto memorizado y que formaba parte del ritual de la Santa Cena.

* * *

¡Qué pena, amigo Borrás; yo fui el único que te comprendió y te dio la razón!

Descansa en paz, amigo Borrás, en su seno de Abraham, que dicho de paso es sintaxis correcta del hebreo, pero no del español.

No asumir esta medida de conversión sintáctica conduce a la introducción de calcos lingüísticos en el texto traducido.

La conversión sintáctica hace de un libro traducido un libro “normal” que no ostenta un tipo de español con sabor a otro idioma.

2. Evaluación lexicográfica

La lexicografía o conjunto de palabras que se utilizan para traducir un texto extenso como la Biblia, requiere ser evaluada en términos de su actualidad y aceptación en los países de habla hispana, para que su lectura sea elegante y placentera en todos ellos y se eviten los chascos y los contratiempos en pleno culto sagrado.

Esto implica descartar los arcaísmos, las palabras de significado ambiguo y las expresiones vulgares,

Esto demanda una labor de escrutinio que en los círculos anglosajones ha sido denominada con la expresión “*weighing the words*” o acto de “pesar las palabras”. Tal labor hemos llevado a cabo mediante encuestas populares y debates editoriales en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano.

Como resultado de esta labor los revisores tienen que descartar muchas expresiones tradicionales oscuras que persisten en la jerga de la gente de la comunidad religiosa, para adoptar palabras que comunican con exactitud y elegancia el sentido de los textos originales.

La evaluación lexicográfica conduce a las siguientes medidas editoriales:

- Abandono de los arcaísmos remplazándolos por expresiones más actuales.
- Opción por la claridad evitando las expresiones que expresan ambigüedad.
- Opción por la elegancia y el buen gusto.

Estas medidas son ilustradas, tanto al tratar de las características de la Biblia Decodificada como al tratar las características de la Biblia RVA.

3. Normalización

“Normalización” significa aplicación consecuente de principios y pautas y reglas sistemáticas. Por ejemplo, una pauta de la ortografía en español dice que los nombres de mujeres terminan en “a” y un grupo de nombres de hombres terminan en “as”, como Judas, Miqueas, etc. Por eso, en Mateo 13:3 se llama “Herodía” a la mujer de Felipe, mientras que en la Reina-Valera de 1995 se la sigue llamando “Herodías”.

En lo que se refiere a la *Biblia Decodificada*, las pautas de normalización han sido expuestas en la separata académica, *La Biblia Decodificada*. En lo que se refiere a la RVA las pautas han sido expuestas en el *Manual de Desarrollo para el Proyecto Santa Biblia RVA*, escrito por el Dr. José T. Poe con el aporte de vuestro servidor y del Dr. Cecilio McConnell.

Pero poco o nada hemos podido hacer ante la campante aberración española de convertir sin son ni ton la tercera letra radical hebrea, *mem* (מ) que es la “M” en “N”. Ya se ha cambiado JERUSALEM por Jerusalén, ADAM por Adán, EFRAIM por Efraín, SUMEM por Sunén, NAIM por Naín, HAREM por harén, ABRAHAM por Abrahán. Y ahora, para consumir la estúpida “normalización” de los españoles, quieren cambiar SHALOM por shalón. ¡Pero los del CEBCAR y la CBUP, no se lo vamos a permitir!

Los estudios de los sabios del CEBCAR explican que se trata de una aberración, no de una deficiencia genética de sus cuerdas vocales. Pero me marca choro cuando esta

decisión impuesta por lingüistas ignorantes afecta la etimología, el midrash, la hermenéutica y la misma elaboración teológica de la Biblia de Israel.

Los materiales publicados por nuestra Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR vienen haciendo denodados esfuerzos por corregir esta aberración de la Real Academia Española.

4. Armonización

Armonización es la formulación consecuente de expresiones que aparecen en diversas partes de un determinado libro o en más de un libro de la Biblia.

Entendemos por “consecuente” que se ha de traducir igual, incluso en lo que respecta a la puntuación, si las expresiones son iguales aunque aparezcan en diferentes contextos literarios. Y que se ha de hacer resaltar la diferencia si las expresiones contienen variantes.

En el pasado se ha descuidado este aspecto en la traducción bíblica, pero esto no ocurre con la Biblia RVA que ha sido producida con la ayuda de computadoras y de obras monumentales de armonización, como la obra monumental de Abba Bendavid, *Parallels in the Bible*,¹ la obra de Burton H. Throckmorton, Jr., *Gospel Parallels: A Synopsis of the Three Gospels*,² la obra editada por Kurt Aland, *Synopsis of the Four Gospels*,³ y la obra de Fred D. Francis y J. Paul Sampley, *Pauline Parallels*.⁴

Para las citas de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento hemos examinado minuciosamente la obra de Gleason L. Archer y G. C. Chirichigno, *Old Testament Quotations in the New Testament: A Complete Survey*.⁵

5. Transposiciones textuales

Para evitar confusión y ambigüedad, los traductores recurren a menudo al uso de transposiciones de secciones de texto, siempre dentro de las normas propias de la sintaxis del idioma al cual se traduce.

Más adelante, al enfocar las características de la Biblia RVA presentaremos un ejemplo de transposición textual introducida no tanto por razones de sintaxis sino por la necesidad de evitar que el texto traducido sea ambiguo y risible, y que se entienda de dos maneras cuando su significado es único.

¹ Publicada por Carta Publishing House, Jerusalem, 1972.

² Publicada por Thomas Nelson Publishers, Nashville, 1979.

³ Publicada en 1983 por las Sociedades Bíblicas Unidas.

⁴ Editada por Fortress Press, Philadelphia, Pennsylvania y Scholars Press, Montana y la Society of Biblical Literature.

⁵ Editada por Moody Press, Chicago, 1983.

6. División temática estructural

La división del texto bíblico en pasajes demarcados ha de producir los criterios que tenía en mente el autor bíblico, y no el traductor. La *Biblia Decodificada* y la Biblia RVA hacen resaltar este hecho mediante dinámicos títulos editoriales redactados tras una rigurosa y artística elaboración hermenéutica.

Si se incluye títulos editoriales en una edición traducida de la Biblia, éstos no deben simplemente ayudar a encontrar pasajes, sino también a entender su contenido.

Por vía de ejemplo, diremos que el pasaje de la entrevista de Jesús con Nicodemo registrada en el Evangelio de Juan, no empieza en Juan 3:1 sino en Juan 2:23, que incluye un dato importante para entender la secuencia de la entrevista: Que Jesús entendía lo que la gente quería preguntarle, antes de que ellos mismos formularan sus preguntas, o incluso cuando ellos no sabían qué o cómo preguntar. Luego, el pasaje empieza así en la *Biblia Decodificada*, incluido su título editorial:

Jesús y Nicodemo

²³*Mientras él estaba en Jerusalem en la fiesta de la Pascua, muchos creyeron en su nombre al observar las señales que hacía.* ²⁴*Pero Jesús mismo no confiaba en ellos porque los conocía a todos,* ²⁵*y porque no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio acerca de los hombres, pues él conocía lo que había en el hombre.*

3*Había un hombre de los fariseos que se llamaba Nicodemo, un gobernante de los judíos.* ²*Este vino a Jesús de noche y le dijo:*

—*Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro, porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, a menos que Dios esté con él.*

³*Respondió Jesús y le dijo:*

—*De cierto, de cierto te digo que a menos que uno nazca de agua y del Espíritu, no puede entrar en el Reino de Dios. . .*

Observa que Jesús sabía la pregunta que venía a hacerle Nicodemo antes de que Nicodemo la formulara.

La misma capacidad de Jesús de saber que había en el hombre, también se manifiesta con respecto a la mujer: El no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio acerca de las mujeres, porque él conocía lo que había en la mujer. Y esto ilustra Juan en el capítulo 4 de su Evangelio: Le era necesario a Jesús pasar por Samaria, un lugar que evitaban transitar los judíos, porque sabía que en determinado lugar, junto a un pozo, y a una hora no muy apropiada, tendría un encuentro con una mujer, cuyo corazón y cuyas inquietudes conocía bien, más que ella misma.

Estos detalles hermenéuticos expuse ante el equipo de editores de la RVA para poner el título editorial donde Juan, el autor del Evangelio, lo pondría. Lamentablemente no conseguí esto debido a que la tradición de los padres y de los abuelitos es poner el título en Juan 3:1, y de esta manera quedaba codificada una importante lección de Juan y de Jesús. Pero en la gracia de Dios, esto no ocurre en la *Biblia Decodificada*.

7. División del texto en párrafos

Los párrafos son bloques de texto introducidos por sangría en la justificación del texto, y su propósito es desarrollar un pensamiento o exponer una unidad de información. Cuando en el procesamiento del texto se pasa de un concepto a otro, o de un concepto a un concepto asociado se requiere abrir un nuevo párrafo con sangría. Esto es algo que desconocen la mayoría de los escritores modernos.

El asunto de la demarcación de párrafos no es del todo fácil. Las cosas no están claramente indicadas en los originales, donde ni siquiera las palabras estaban separadas por espacios entre ellas. La labor del traductor-revisor es difícil, y necesariamente él transmite al lector su propia interpretación del texto bíblico.

Este es el ámbito de interrelación entre hermenéutica y traducción del texto bíblico. Pero también es el ámbito que muchas veces exige corregir tradiciones inveteradas que mantienen codificado un determinado pasaje del texto bíblico.

8. Puntuación sistemática

La puntuación en la *Biblia Decodificada* y en la Biblia RVA es algo complejo y a la vez placentero, y tiene trascendencia hermenéutica.

La Biblia RVA introduce sistematización y consistencia en el uso de los signos de puntuación con las mejores pautas editoriales derivadas del estudio de las obras literarias de mayor trascendencia editorial. Una amplia exposición del sistema de puntuación de la RVA aparece en el *Manual de Desarrollo para el Proyecto Santa Biblia RVA*, al cual nos hemos referido antes.

Las comas y punto y comas no sólo sirven para facilitar la lectura y la entonación, sino también para dar fundamento a la interpretación hermenéutica. En esto hemos seguido las pautas de los sabios Masoretas hebreos que introdujeron en los textos poéticos de la Biblia la división de versos y de hemistiquios mediante indicadores especiales.

* * *

El sentido del texto bíblico nos impone las pautas para el uso de comillas simples y dobles cuando se cita a segundos personajes dentro del discurso de Dios en los textos proféticos.

Como en las novelas y guiones de teatro, la *Biblia Decodificada* y la Biblia RVA usan el parlamento (—) para introducir los segmentos de diálogo y facilitar la lectura y captación del argumento. Un ejemplo del producto editorial puede verse en el Evangelio de Juan, el genio que ha vertido el fruto de su elaboración teológica en la narrativa breve que incluye el diálogo de sus personajes. Otro ejemplo del producto editorial puede verse en el pasaje de Job 1:6-12.

El uso de la *Biblia Decodificada* y de la Biblia RVA constituye un valioso acicate para el entrenamiento de jóvenes escritores que prometen, y son la pauta principal para la escritura de monografías, tesis y ensayos teológicos en la California Biblical University of Peru.

9. Uso de dígitos en el texto

Otro de los aciertos de la *Biblia Decodificada* y de la Biblia RVA es la adopción de dígitos (numerales) en lugar de palabras para aquellas secciones del texto que incluyen estadísticas. Por ejemplo, en Génesis 5:21-23 dice así:

Cuando Enoc tenía 65 años engendró a Matusalén. Enoc caminó con Dios 300 años después de engendrar a Matusalén, y engendró hijos e hijas. Todos los años de Enoc fueron 365 años.

10. Numeración de los versículos

En la *Biblia Decodificada* y en la Biblia RVA el texto bíblico no está segmentado al poner los números exponenciales de los versículos en el margen izquierdo. La numeración de los versículos está distribuida como factor secundario aunque perfectamente visible y no afecta la estructura del texto. Así, la lectura es más fluida y se facilita la comprensión del texto, y la labor hermenéutica y homilética del predicador.

11. Aparato crítico o notas de pie de página

La *Biblia Decodificada* no tiene aparato crítico, porque generalmente el lector de esta versión del Dr. Moisés Chávez la lee teniendo abierta en el mismo pasaje la Biblia RVA que sí tiene un excelente aparato crítico o notas de pie de página.

La Biblia RVA ha sido designada en las esferas académicas como “Biblia Científica”, debido al valor científico de sus notas de pie de página, que rompen con una nefasta tradición en la historia de la publicación de Biblias: La introducción de notas de carácter religioso y confesional.

12. Tipografía

El tipo de letras, el uso de itálicas, el uso de negritas, diferente tamaño de letras, etc., son recursos que los editores utilizan para hacer que el lector se interrelacione con un texto, con un libro.

Estamos hablando de las características más externas de la página impresa.

PARADIGMAS DE TRADUCCION BIBLICA

El estudiante de la Ciencia de la Traducción Bíblica no podrá profundizar en esta disciplina “en abstracto”. El requiere de paradigmas de traducción bíblica, y entre éstas hemos escogido proveerle de una sinopsis de las características de dos versiones o

traducciones bíblicas que utilizamos en la Santa Sede de la CBUP: *La Biblia Decodificada* y la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

Ambas tienen que ver con vuestro servidor:

La *Biblia Decodificada* es mi proyecto personal de traducción de la Biblia; es mi versión personal en la cual trabajé arduamente desde antes de verme involucrado en la producción de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) como Revisor Principal, desde que contaba con 20 años de edad y a lo largo de medio siglo.

Mi labor de traducción personal fue interrumpida durante los diez años que duró la labor de la producción de la Biblia RVA, para luego ser proseguida contando con la experiencia en la traducción bíblica acumulada durante esos diez años. El producto final se aproxima; Dios mediante está a meses de distancia.

* * *

La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), la primera edición de la Biblia llevada a cabo con el recurso de las Computadoras Personales (PC), ha hecho historia en lo que se refiere a los riesgos asumidos cuando se trata de traducir la Palabra de Dios, esforzándonos en lo posible de librarnos de las “tradiciones de los padres”. Queremos decir, que ha sido muy difícil deshacernos de errores inveterados de traducción que perduran sólo por el hecho de que el público lector está acostumbrado a ellos. “Es un texto hartamente memorizado”, es la expresión que muchas veces nos ha frenado en nuestros esfuerzos por reformularlo de la manera correcta.

El resultado es una versión que ha merecido el apelativo de “Científica” en varios centros de investigación bíblica y teológica. La RVA, por ejemplo, se ha ganado la preferencia de los lectores de la Biblia en español en el Estado de Israel. Sin embargo, hay puntos en su texto que bien se pudieron “actualizar” y esto no ocurrió. Por eso mis estudiantes en la Santa Sede me han incentivado a sacar adelante mi proyecto personal de la *Biblia Decodificada*.

BIBLIOGRAFIA ESCOGIDA

La labor de traducción de la Biblia es una experiencia incomparable, y vuestro servidor da gracias a Dios por haberle escogido para esta labor en nuestra generación.

Una experiencia similar es la traducción bíblica en el ámbito homilético, y quizás a quienes están comprometidos con esta labor les será de más utilidad la Bibliografía que proveemos a continuación, la misma que lamentablemente, que yo sepa, no existe en español.

A diferencia de otras separatas académicas, permítasenos introducir al lector y estudiante a la Bibliografía Escogida, no al final de la separata sino aquí mismo, para que el énfasis en esta ciencia bíblica no se desvanezca en el resto de la separata que será dedicada a exponer las características editoriales de la *Biblia Decodificada* y de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

1. William L. Wonderly, *Bible Translations for Popular Use*, Serie: Helps for Translators, Volume VII, United Bible Societies, London, 1968.

2. Eugene A. Nida and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, Serie: Help for Translators, Volume VIII, United Bible Societies, Publicada por E. J. Brill, Leiden, 1982.

3. A. R. Hultst, *Old Testament Translation Problems*, Serie: Help for Translators, Volume I, United Bible Societies. Publicado por E. J. Brill, Leiden, 1960.

4. José T. Poe, *Manual de desarrollo para el proyecto SANTA BIBLIA: VERSION REINA-VALERA ACTUALIZADA*, Publicación Interna de Editorial Mundo Hispano, El Paso, 1984.

5. Guillermo Blair, *Manual de Estilo de la Casa Bautista de Publicaciones*. Las reactualizaciones *anuales* de este Manual han sido enriquecidas sistemáticamente por las dediciones editoriales del Equipo Editorial de la RVA.

5. Moisés Chávez, “La Biblia RVA: Un derrotero hacia un futuro mejor” (Nota de Prensa). Esta nota de prensa publicada en su momento por la Editorial Mundo Hispano sirve como Epílogo en la presente separata académica (Ver al final).

6. Moisés Chávez, Revisor Principal, *RVA: La Biblia Reina-Valera Actualizada*, Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR, Lima, Perú.

Con excepción de Hultst a todos estos siervos de Dios me ha placido conocer personalmente. También he tenido el placer de aprender muchas lecciones sobre la ciencia de la Traducción de la Biblia de amigos del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en Yarinacochas, Ucayali.

EL PARADIGMA DE LA *BIBLIA DECODIFICADA*



Las separatas académicas del PUT-CEBCAR y de toda la Biblioteca Inteligente se basan en el texto de la *Biblia Decodificada*, la versión personal de la Biblia del Dr. Moisés Chávez.

A la tarea de editar la *Biblia Decodificada* estaba dedicado el Dr. Chávez en 1979 cuando le visitó el Dr. José T. Poe en Boston para tratar con él respecto del proyecto de publicación de la RVA. Y esta labor ha continuado a lo largo de un cuarto de siglo después del lanzamiento de la RVA, paralelo a la producción de las separatas académicas del CEBCAR y la docencia académica en la Santa Sede de la CBUP.

El nombre, Biblia Decodificada, ha sido impuesto por los estudiantes de la Santa Sede, concretamente hablando, por la Dra. Gladys Victorio Arribasplata. Originalmente el Dr. Chávez la había llamado de emergencia, para ponerle un nombre en un párrafo del Contrato de la RVA, “Versión Editorial”. Después la llamó “Biblia Sepharad”. En ese tiempo la misma RVA no tenía un nombre todavía. Y fue debido a la manera como la versión personal del Dr. Chávez decodificaba textos codificados y bloqueados por cientos y miles de años, la Dra. Gladys Victorio Arribasplata la designó “Decodificada”, en medio del aplauso de toda la gente de la comunidad de la Santa Sede.

Posteriormente, los profesores y estudiantes de la CBUP escogieron como logo de la *Biblia Decodificada*, el motivo del “Oso y el Madroño” (el árbol de madroño), pero no un árbol malherido, golpeado y descogollado —por no decir “degollado”— que representa a

España en la cubierta de la *Biblia del Oso* de Casiodoro de Reina, sino uno desbordante de vida como en el monumento erigido en la Plaza Puerta del Sol en Madrid.

Finalmente se decidió que el logo de la Biblia Decodificada fuera el mismo logo del CEBCAR. En el Agape del Aniversario 22 de la CBUP informamos a todos nuestros lectores que se ha decidido que el logo del CEBCAR también sea logo de la *Biblia Decodificada*, por cuanto su motivo central, el Arbol de la Vida tiene asociaciones conceptuales con el arbolito de madroño sufrido y descogollado que representaba a España y a la civilización española en el logo de la *Biblia del Oso* de Casiodoro de Reina, la primera edición de la Serie Reina-Valera que es la edición de la Biblia española con mayor tiraje en nuestra civilización.

He aquí el logo de la *Biblia Decodificada*:



La explicación de su simbolismo la puedes encontrar de una manera amplia en nuestra página web Biblioteca Inteligente, en el libro del Dr. Moisés Chávez, *Filosofía de la vida*. Pero en pocas palabras, representa el motivo del Arbol de la Vida, que ha dado origen a la Menoráh o Candelabro de Siete Brazos, que es el símbolo más sagrado del Estado de Israel y del pueblo de Dios en general.

Pero dicha Menoráh no es un simple árbol, sino también un árbol iluminado con el aceite de la unción, con el propósito de que todos en el pueblo de Dios se puedan ver uno a otro en la verdadera dimensión del diálogo.

Y dicho árbol, como ves, no está al aire libre, sino dentro de un santuario que representa una institución. Dicha institución es el CEBCAR, y como todo lo dicho puede también decirse de la Institución que representa el Libro Sagrado, la Biblia, el logo del CEBCAR representa admirablemente a la *Biblia Decodificada*, que en última instancia es fruto del CEBCAR.

* * *

—A propósito, George Frankenstein, ¿te has preguntado qué hace el osito parado junto al madroño?

—Pues supongo que lo está besando. . . O a lo mejor está comiendo sus hojas. . . O a lo mejor le está haciendo el amor. ¡Me doy!

—Yo sí me he hecho esta pregunta, George. Yo les pregunté a unos viejitos españoles que estaban tomando el Sol junto al monumento del Oso y el Madroño en la Plaza Puerta del Sol en Madrid. Y ellos me explicaron. . .

—¿Qué te explicaron?

—Que el osito hacía eso porque los madroños tienen unos frutitos chiquitos de color rojo, que les gustan a los ositos porque les embriagan y les ponen en fa. Y en algo tienes razón cuando dices que los ositos le están haciendo el amor a los madroños, al estilo de los extraterrestres, por supuesto, que te dejan encinta con un beso de amor. . .

—¿Qué quieres decir con eso?

—Que en el conjunto del Oso y el Madroño, que es símbolo de Madrid y de España, el Oso es Casiodoro de Reina, cortejando con amor a su amada España. Por eso le dio la Biblia en español. Y por eso mismo, porque hay amor de por medio al bello idioma de España, es que le llamé antes a la *Biblia Decodificada: Biblia Sepharad* (pronúnciese: Sefarad).

CARACTERISTICAS DE LA BIBLIA DECODIFICADA

LA BIBLIA HEBREA

El nombre de la Biblia Hebrea

La *Biblia Decodificada* cumple su primer peldaño de éxito en materia de decodificación al llamar Biblia Hebrea al Antiguo Testamento. Al hacer esto, el Dr. Moisés Chávez pretende dos cosas:

Abrir las puertas a los lectores judíos que quieren disfrutar de su lectura de su Biblia en español, llamándola por su propio nombre con que ellos la conocen: Biblia Hebrea. El publicarla como un volumen separado del Nuevo Testamento no sólo hace justicia a su carácter documental único, sino que hará que esta edición de la Biblia Hebrea en español producida por un ex alumno graduado de la Universidad Hebrea de Jerusalem sea preferida como base de numerosas publicaciones en español relacionadas con la Biblia.

También pretende abrir las puertas a los lectores cristianos que por ahora están acostumbrados a considerar el estudio de la Toráh, los Profetas y la Hagiógrafa como cosa no sólo pasada de moda e irrelevante, sino ajena y abrogada. El nombre con que han “bautizado” los cristianos a este corpus de literatura, “antiguo”, de por sí cierra las puertas a quienes de su estudio derivarían grande bendición.

Todo esto que acabamos de decir no obstaculiza que alguna editorial importante decida publicar ambos corpus de literatura sagrada, la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento en un solo volumen.

El Nombre sagrado

Como representación del Nombre sagrado se ha escogido la transcripción del Tetragrámaton Sagrado YHVH, quizás siendo los primeros en la historia que optamos por ello, ya que otras representaciones han probado ser deficientes por varias razones. El lector queda libre de leerlo como “Yahvéh” o como “el Señor”, o cualquier otra representación del pasado.

El término y concepto de “Toráh”

Demasiado daño se ha hecho mediante las traducciones de la Biblia al español o a otros idiomas al traducir la palabra “Toráh” como “ley” o como “Ley” que nos parece un poquito mejor.

La verdad es que la palabra “Toráh” es intraducible.

El testimonio del Texto Consonántico

El Texto Consonántico de la Biblia Hebrea, sea como subyace en el Texto Masorético, o como aflora de variantes hebreas (como los Rollos del Mar Muerto) o en las variantes de las Versiones Antiguas, juzgamos que debe ser evaluado antes que el Texto Masorético cuando se trata de recuperar el texto original. Lo contrario de esta postura es idolatrar el Texto Masorético aun en sus textos evidentemente afectados por la transmisión escribal.

Esta postura ha sido expuesta e ilustrada en la tesis de grado del Dr. José de Jesús Baratta, con título, *Más revelaciones del Texto Consonántico*, CBUP, Lima, 2015. En ella Baratta comenta mi historia corta, “Yo las prefiero gordas”, para mostrar las limitaciones del Texto Masorético que muchos traductores pasan por alto y la valiosa contribución del Texto Consonántico.

Se trata de una historia conmovedora cuyo comienzo escandalizaría al más avezado carnicero. Se basa en el texto problemático de Ezequiel 34:15, 16 donde el Señor dice de sus ovejas humanas según la RVA: “ Y A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE GUARDARÉ”, y la *Biblia Reina-Valera de 1995*, traduce: “PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!”

La historia corta en cuestión aparece al final de la presente separata académica como Apéndice 2.

* * *

Estas observaciones han sido consignadas por escrito por los sabios de Israel, pero lamentablemente no han sido tomadas en cuenta por los traductores de la Biblia, sobre todo los traductores cuyo origen no se remonta a Israel.

El montaje de fuentes

Para que la Biblia Hebrea en español comunique lo más que se pueda se toma el Texto Masorético como texto base pero se recurre a las variantes de otros documentos hebreos e incluso de las traducciones antiguas donde éstas ofrezcan un sentido más coherente.

A través de los siglos, y a causa de un servil apego al Texto Masorético como que fuera absoluto, se ha traducido las partes oscuras mediante “traducciones al cálculo”, como si estas fueran lo más cercanas posibles al sentido del texto oscuro. Esta medida se ha desprestigiado en tiempos modernos con el incremento de la ciencia de la Traducción de la Biblia, que estima más loable el traducir de manera coherente aunque para ello se tenga que desligarse momentáneamente del TM para optar por una variante textual.

El orden de los corpúscos literarios

La *Biblia Decodificada* sigue la estructura del Texto Sagrado de Israel: Toráh, Neviím y Ketuvim (la Toráh, los Profetas y la Hagiógrafa).

También la numeración de los capítulos y de los versículos no sigue el TM

El uso de títulos editoriales a la manera de la RVA, en lugar de los parashot porque el objetivo es que esta versión de la Biblia Hebrea sirva a todos los lectores, y no sólo a judíos.

EL NUEVO TESTAMENTO

El Mesías

Hay cosas que en una revisión de la Biblia no se pueden cambiar y que sí se pueden cambiar en una nueva traducción que no está atada a la tradición de los padres y de los abuelos.

Por ejemplo, ¿cómo hubiera sido posible en la RVA eliminar el nombre “Cristo” o reemplazarlo donde conviniese por el nombre “el Mesías”?

Por todos los editores de la RVA era sabido que “Cristo” en español era un calco lingüístico del griego, y más aun cuando se le antepone el artículo “el Cristo”.

Todos los editores de la RVA sabían que Pedro no le dijo a Jesús: “Tú eres el Cristo”, sino “Tú eres el Mesías”.

Todos los editores de la RVA sabían que lo correcto es decir “Jesús el Mesías”, y no Jesucristo.

Introducir cambios ortográficos en la ortografía “oficial” del español estaba lejos de los editores de la RVA, lo que no ocurre con el único editor de la *Biblia Decodificada*.

* * *

Sin embargo, así como la *Biblia Decodificada* ha dejado su impronta en innumerables decisiones editoriales de la RVA, la RVA una vez publicada ha contribuido a incrementar la riqueza de la Biblia Decodificada porque representa el aporte de una multitud de mentes y corazones; me refiero a sus más de cien consultores.

Con todo, en las partes que a simple vista parezcan coincidir del todo, tenga a bien observar la diferencia de puntuación o de división de párrafos, que inciden en la lectura, convirtiendo a la Biblia Decodificada en lo que pretende ser: “Decodificada”.

Jerusalem

La decisión de adoptar la grafía “Jerusalem” en lugar de “Jerusalén” en realidad rige para la Biblia Hebrea tanto como para el Nuevo Testamento. No existe ninguna justificación para haber introducido este cambio con relación con la Biblia del Oso y la tradición de Reina y Valera, que tienen la grafía correcta, “Jerusalem”.

El testimonio de la Peshita

En la labor editorial de la *Biblia Decodificada* se ha tomado el testimonio de la Peshita a la par de los grandes códices griegos del Siglo IV, porque en muchos aspectos la Peshita posee un texto en gran parte decodificado por el hecho de estar escrita en arameo, tan cercano al hebreo original.

El aporte de Franz Delitsch, Selkinsan y David Ginsburg

El Nuevo Testamento hebreo o *Brit Jadasháh*, es una traducción del griego y del arameo de la Peshita más el testimonio lexicográfico de la Biblia Hebrea, siendo Franz Delitsch quien más logros manifiesta en su labor de traducción siguiendo estas pautas. La *Biblia Decodificada* sigue este ejemplo.

El Brit Jadasháh de la Editorial Ajvah Meshijít

Hace medio siglo surgió en Israel un proyecto de traducir el Nuevo Testamento al hebreo moderno por la Editorial Yanetz, ahora denominada Ajvah Meshijít (Compañerismo Mesianico). En realidad el mensaje de Jesús es tan actual que se presta a este proyecto, y a la manera de la Versión Popular de los idiomas europeos, echa mucha luz respecto del énfasis y belleza de la predicación y la enseñanza de Jesús, sobre todo en lo que tiene que ver con un estilo sencillo y dinámico. También este ejemplo sigue la *Biblia Decodificada*.

CARACTERISTICAS COMUNES

Un estilo actual

La *Biblia Decodificada* está libre de los arcaísmos y los giros idiomáticos propios de religiosos cristianos, que son incomprensibles en primer lugar para ellos mismos.

Una ortografía mejor

En cuanto a la escritura de nombres propios, tanto de entes geográficos como de personas (toponimia y onomástica), la Biblia Decodificada ha dado grandes pasos para librarse en lo posible de la castellanización. No es posible librarse por completo de la castellanización, salvo si se quiera producir una edición exclusivamente para lectores judíos. Pero la verdad de las cosas es que la castellanización ha ido demasiado lejos en la modificación de los nombres propios, y la tradición ha hecho su parte para perpetuarlos.

Los israelíes tienen mucho que decir al respecto de lo que constituye su Libro Sagrado. Entre esas cosas que tienen que decir o decidir se encuentra la ortografía de nombres de personas y de entes geográficos. Hablando de nombres geográficos, por ejemplo, el lector de la *Biblia Decodificada* tendrá el placer de ubicar en el mapa de Israel los lugares mencionados, lo que no ocurre con otras traducciones que persisten en escribir “Azoto” en lugar de Ashdod, “Lida” en lugar de Lod, “Ascalón” en lugar de Ashkelón, y así sucesivamente.

Particularmente es encomiable la opción de la Biblia Decodificada en la escritura con *shin* cuando es necesario y posible introducir este cambio. Se ha optado la práctica de usar *shin* cuando los nombres no son tan conocidos y frecuentes como “Salomón”, por ejemplo.

Muchos de estos logros ya se ven en la RVA por insistencia mía: Meguido (en lugar de Megido), Néguev en lugar de Negeb, etc. Araváh en lugar de “sequedal”, porque resulta que aunque signifique “sequedal”, se trata de la designación de una región del territorio de Israel.

Más detalles semejantes usted encontrará en la separata académica, *La Biblia Decodificada*, que es el acompañante del texto de la *Biblia Decodificada*.

EL PARADIGMA DE LA BIBLIA REINA-VALERA ACTUALIZADA



RVA

Logo de la Biblia Reina-Valera Actualizada

El presente año, 2005, en que se dicta en la Santa Sede de la CBUP el curso sobre la Ciencia de la Traducción Bíblica, cumple 100 años la Casa Bautista de Publicaciones, la empresa editorial que ha producido la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) con su sello editorial “Mundo Hispano”.

Las celebraciones durarán todo un año, y como escribe el Dr. José T. Poe, Director de la producción editorial de la RVA, se trata de “cien años de servicio fiel a Dios y a su pueblo”.

Sin duda, el mayor servicio fiel a Dios y a su pueblo ha sido la publicación de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), que sobrepasa con crece en calidad a todas las ediciones de la Biblia producidas en nuestro idioma español.

CARACTERISTICAS DE LA RVA

La Biblia Reina-Valera Actualizada se basa en la traducción de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, y en sus revisiones posteriores.

Los primeros esbozos de nuestra revisión fueron trazados consultando la *Biblia del Oso*, la Biblia de Reina, por cuanto varios aciertos de Reina fueron afectados en las posteriores revisiones de su obra.

La lista de características se hizo a lo largo del proceso editorial en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano en Fort Bliss, El Paso, Texas.

Las características más importantes de la Biblia RVA han sido expuestas en nuestra tesis doctoral, *Democratización de la Educación Teológica en América Latina* (California Graduate School of Theology, Westminster, California, 1998). Las mismas han sido publicadas sumariamente en los trípticos del CEBCAR. Pero al ser expuestas en la Santa Sede de la CBUP, han sido ampliadas por nuestros profesores y estudiantes, tanto en su número como en su contenido. Y se espera que el presente Módulo de Ciencias Bíblicas de Febrero del 2015, contribuirá a incrementar la cosecha de las observaciones y su respectiva sistematización.

A continuación presentamos la lista de las características más sobresalientes de la RVA:

ADOPCION DEL NOMBRE “EL SEÑOR”

Quien tenga en sus manos las primeras ediciones de la Biblia RVA verá que en la Biblia Hebrea aparece escrito el Nombre revelado de Dios como “Jehovah” (con “h” al final).

Estamos ante un logro editorial, tratándose del Tetragrámaton Sagrado, en que cada una de sus cuatro letras es considerada sagrada: YHVH. De modo que escribir “Jehová” equivale a representar sólo tres de sus letras, así: YHV.

¿Qué hay detrás de este logro editorial?

En la Biblia del Oso, Casiodoro de Reina optó por transcribir las consonantes del Tetragrámaton Sagrado יהוה (YHVH), el Nombre divino revelado por el mismo Dios y no formulado por labios humanos, añadiéndole las vocales del nombre Adonay, “el Señor”. Esto hizo Reina siguiendo la tradición de los sabios hebreos llamados Masoretas, pero arriesgando pronunciar de manera definida el producto del montaje editorial como “Jehová”.

A muchos lectores de la Biblia les es difícil y penoso enterarse de que los hijos de Israel nunca han llamado a su Dios “Jehová”, como lo mostramos en nuestra historia corta “El Tetragramaton Sagrado”. Esta forma del Nombre de Dios es, además, escrita con una

grave deficiencia ortográfica que elimina su cuarta letra sagrada, como si se fuera YHV y no YHVH.

El que se escriba “J” en lugar de “Y” es un rezago de los tiempos de Reina cuando en el alfabeto español no había la “Y”, y la “J” se pronunciaba como “Y”.

El problema surgió cuando la forma “Jehová” se convirtió en la característica más resaltante de la Biblia de Reina, considerada como “la Biblia evangélica”.

* * *

En el ámbito editorial de la RVA, tanto la propuesta de este servidor, de que se usara la forma “Yahveh”, como la propuesta del Dr. José T. Poe, de que se usara “el Señor”, como en la Septuaginta y en el Nuevo Testamento Griego, fueron rebatidas por los miembros del Equipo Editorial.

Para ilustrar la fuerza de la tradición y el tipo de sentimientos que genera cualquier cambio en la re-formulación del texto bíblico, les contaré que cierta persona del Equipo Editorial de la RVA, cuando se adoptó la forma “Jehovah” (que suena igual que “Jehová”, pero restaura la “H” final), salió de la sala de conferencias cerrando con estrépito la puerta tras de sí, llorando y gritando: “¡Mi Dios es Jehová con acento y sin h final!”

* * *

Al final de un debate que duró muchos años, tuvo lugar el Reencuentro Editorial de la RVA en 1996, y después de un largo debate se llegó a la importante decisión que el Dr. José T. Poe llamó “ecléctica”: Que en el texto de las nuevas ediciones de la RVA aparezca el Nombre “el Señor”, como en la Septuaginta y el Nuevo Testamento, pero en las citas de la RVA por diversos autores, se acepte el Nombre “Jehovah” o “Yahveh”.

Esta decisión, que en otro tiempo habría ocasionado conmoción en el ambiente evangélico, ahora es aplaudida, sobre todo por los catedráticos y estudiantes de la CBUP.

RETORNO AL SABADO

Un ejemplo de la coherencia científica y la fidelidad a la Palabra de Dios en la labor editorial de la RVA ha sido la restauración de la palabra “Sábado” a la tradición de Reina y Valera, que en la Revisión de 1960 fue remplazada sistemáticamente por la expresión incorrecta de “día de reposo”.

Si usted abre la Biblia del Oso se dará cuenta que Casiodoro de Reina utilizó la palabra “Sábado” para transcribir el hebreo *Shabat* o el griego *Sabaton*. Esto fue parte de la gloriosa tradición de Reina y Valera hasta 1960, como se puede observar en la Revisión de 1909. Pero en la Revisión de 1960 fue remplazada sistemáticamente por la expresión “día de reposo”, a pesar de que para nada significa “reposo”, y menos asociado a Dios, que no se cansa y que como ha dicho Jesús su Padre continúa trabajando hasta el día de hoy, aunque puede cesar de hacer algo cuando lo considera concluido. Eso es, casualmente, lo que significa Shabat: “Cese”.

¿Qué es lo que había ocurrido para que en 1960 se haya dado tan mal paso?

¿Por qué se eliminó el Sábado de un libro judío que es la Biblia?

¿Qué pensaría de esta decisión el Señor Jesús, que de paso, es israelí?

* * *

Parecería que los responsables de la Revisión de 1960 hubieran actuado inspirados por el antisemitismo. Pero gracias al Cielo, este no era el motivo.

La razón es que por aquel entonces se había intensificado el conflicto doctrinal entre evangélicos y adventistas. Ambos estaban muy ocupados en jalarse mutuamente de los pelos y herirse respecto de los puntos doctrinales que unos y otros tenían en mayor estima. Lamentablemente en aquel tiempo las Sociedades Bíblicas de América Latina, predominantemente evangélicos, decidieron darles un golpe bajo a los adventistas, eliminando de la Biblia la palabra “Sábado” que ellos tanto aman.

Pero lo interesante del caso es que ese golpe bajo no les hizo mella a los adventistas, porque lo que ocurrió fue algo como para que te rasques la cabeza: Mientras muchos evangélicos abominaron la Biblia de 1960 (a causa del Síndrome de San Jerónimo) y los de la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas de Chile la abominan aun hoy, los adventistas la amaron, la aceptaron como suya, y apoyaron su difusión. Según testimonios confiables que he tenido entre la gente de la Sociedad Bíblica Mexicana, los donativos de los adventistas para la publicación de la Reina-Valera de 1960 llegaron a ser del 50 por ciento, y el otro 50 por ciento era de todas las denominaciones evangélicas juntas. Como dice el apóstol Hugo Frías, “son cosas del Orinoco, que tú no entiendes ni yo tampoco.”

* * *

Los editores de la Biblia RVA optamos por corregir semejante injusticia y barbaridad, y damos tres glorias a Dios porque en la Biblia Reina-Valera de 1995, publicada por las Sociedades Bíblicas para América Latina, se ha seguido nuestro noble ejemplo.

Por ejemplo, en Juan 9:14, la Reina-Valera de 1960 dice: “Y era día de reposo cuando Jesús había hecho el lodo y le había abierto los ojos.” Y en la Reina-Valera de 1995 dice: “Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo y le había abierto los ojos.”

A nuestros hermanos editores de la Reina-Valera de 1995, esta decisión no les costó nada. Pero a nosotros, los de la Biblia RVA nos ha costado largos años de lágrimas y sangre, porque nuestros mismos hermanos evangélicos nos escribían maldiciéndonos a causa de la decisión que tomamos de “cambiar lo que dice la Palabra de Dios”.

EVALUACION LEXICOGRAFICA

La lexicografía o conjunto de palabras que se utilizan para traducir un texto extenso como la Biblia, requiere ser evaluada en términos de su actualidad y aceptabilidad en los países de habla hispana, para que su lectura sea elegante y placentera en todos ellos y se eviten los chascos y contratiempo en pleno culto.

Esto implica descartar los arcaísmos, las palabras de significado ambiguo y las expresiones vulgares,

Esto demanda una labor de escrutinio que en los círculos anglosajones ha sido denominada “weighing the words” o acto de “pesar” las palabras. Tal labor hemos llevado a cabo mediante encuestas populares y debates editoriales en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano.

Como resultado de esta labor hemos descartado muchas expresiones tradicionales oscuras que persisten en la jerga de la gente de iglesia y hemos optado por palabras que comunican con exactitud y elegancia el sentido de los textos originales, como lo ilustramos a continuación:

Abandono de los arcaísmos

Evitamos los arcaísmos o palabras relegadas al olvido de la gente. Los arcaísmos, tan frecuentes en las ediciones arcaicas de la Biblia tienen el efecto de bloquear la comunicación conceptual.

El cambio lento que se produce en los idiomas es la razón para que surjan empresas de traducción y de revisión bíblica en cada generación. Sírvanos de ejemplo la palabrita ésa, “concupiscencia”. Salga usted a la vía pública con su micrófono en la mano, y al estilo del reportero Kermit the Frog, pregúntele a la gente qué significa “concupiscencia”, y le responderán al estilo del Chapulín Colorado: “¿Concupi qué?”

Aun en la iglesia local, donde se la usa porque aparece en sus versiones arcaicas de la Biblia, la mayoría no sabe que “concupiscencia” significa “malos deseos”, “bajas pasiones”, “posturas sexuales pervertidas”. Por eso da ganas de llorar esa viejecita evangélica tan consagrada que en los cultos de oración de su iglesia pedía al Señor fervientemente y con lágrimas en los ojos: “¡Señor, danos más concupiscencia! Lo que tu pueblo necesita, oh Señor, es más concupiscencia.”

Los editores de la Biblia RVA hemos evitado este problema sustituyendo “concupiscencia” en Romanos 2:12 por “malos deseos”: “No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal de modo que obedezcáis a sus malos deseos.” Y en 1 Pedro 1:4 se ha traducido “bajas pasiones”.

* * *

Lo mismo ha ocurrido con el arcaísmo “ósculo”. Algunos pobres en espíritu se escandalizan de que esta palabra esté en la Biblia.

Micrófono en mano salga a la vía pública y haga la encuesta, y verá que nadie ha oído jamás la palabra “ósculo”. Y alguna buena dama hasta podría darle a usted una sonora cachetada por su osadía de preguntar tal cosa, como aquella mujer que cuando su marido la presentó halagadoramente como experta en el arte culinario, ella reaccionó diciéndole en público: “¡Culinaria será tu abuela!”

Pero la palabra aparece en varias ediciones arcaicas de la Biblia en Romanos 16:16 y en 1 Tesalonicenses 5:26. En la primera cita dicen: “Saludaos los unos a los otros con ósculo santo.” Y de manera tierna y limpia, la RVA traduce: “Saludaos unos a otros con un beso santo.” Esto, hasta el Marcelo Tinelli lo entiende.

* * *

Y a los charapas de la Amazonía peruana, la palabra “doncella” sólo logra hacerles agua la boca, porque es el nombre de un exquisito pescado de río, de carne blanca y seductora. ¡Nada hay más delicioso que comerse una doncella frita, adornada con álbeas cintas nupciales de chonta!

Los charapas se sorprenden, y con razón, cuando se enteran que una doncella es una mujer y no un peje. Por eso en la Biblia RVA, en lugar de “dondellas” se dice “jóvenes”, o “señoritas”, o “solteras”, según los casos.

Incluso en España, la palabra “doncella” es arcaica, como me lo dijera el Padre Armando Nieto, colega mío en la docencia en la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUC), cuando evaluamos juntos la Edición Latinoamericana de la Nueva Biblia Española de Luis Alonso Schökel y Juan Mateos.

La palabra en cuestión es en griego, *parthénos*, y se refiere a una mujer soltera. Por eso en Hechos 21:9, la Biblia RVA dice del evangelista Felipe: “Este tenía cuatro hijas solteras que profetizaban.”

La Reina-Valera de 1995 conserva el arcaísmo “doncellas” y la Versión Nácar y Colunga tiene “vírgenes”.

En realidad, ellas eran solteras, y estando libres de responsabilidades conyugales y ataduras domésticas podían dedicarse de lleno al estudio de la Palabra de Dios y a la predicación o profecía. ¡Ojalá que ningún líder evangélico misógino resulte con la nueva doctrina de que para poder predicar una mujer tiene que ser clínicamente virgen!

* * *

En lugar de “ascuas de fuego”, la Biblia RVA tiene “brasas” o “carbones encendidos”, como en Proverbios 25:21: “Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer pan; y si tiene sed, dale de beber agua. Pues así, carbones encendidos amontonas sobre su cabeza y el Señor te recompensará.”

¡Esta es la vendetta cristiana! Porque, ¿a quién le gusta que encima de su cabeza acomoden un fogón y prendan fuego? Además, si haces lo que aconseja Proverbios 25:21, el Señor te felicitará y te recompensará.

* * *

En lugar de “flaqueza”, la Biblia RVA tiene “debilidad”.

Ya nadie dirá con las palabras de 2 Corintios 11:30, “me gloriaré en mi flaqueza”, no sea que nuestros queridos y hermosos gorditos se nos acomplejen más de la cuenta.

En lugar de “mancebos” la Biblia RVA tiene “jóvenes”.

Opción por la elegancia y el buen gusto

La evaluación lexicográfica se preocupa también de que las palabras de un texto escrito suenen bien en todo lugar.

El español se habla en muchos países, y en todos ellos hay unas palabras que suenan bien y otras que suenan mal para el oído sensible de la gente. Ciertas expresiones que son adecuadas en un país, pueden ser chocantes en otro. La Biblia RVA, gracias a la

experiencia internacional de su vasto equipo de revisores y editores, presenta un texto elegante y bienvenido en todos los países de habla hispana.

Hemos evitado las palabras que en algunos países suenan mal. Por ejemplo, evitamos la palabra “coger”, tan usada en el lenguaje abierto en todos los países de América Latina, excepto en Argentina y Uruguay, donde tiene connotaciones sexuales que causan incomodidad en los que la escuchan. Hay tanta sensibilidad al respecto, que evitamos incluso formas verbales compuestas, como “sobrecoger”, “acoger”, “escoger”, recurriendo más bien a los verbos “tomar” o “asir”. Haciendo tal cosa, nuestro Equipo Editorial de la RVA ha tenido una magnífica acogida.

También evitamos que ciertas palabras sean divididas al final de las líneas de texto, de modo que una o las dos mitades produzcan asociaciones mentales contraproducentes, como “taberna-culo” o “enverga-dura”.

Nuestras computadoras han tenido que ser programadas debidamente para librarnos de incurrir en cualquiera de estos casos. Simplemente, usted no se encontrará en la RVA con sorpresas desagradables.

Opción por la claridad

La RVA ha buscado, mediante la evaluación lexicográfica, palabras que son bien comprendidas en todo lugar, evitando de este modo tanto la ambigüedad como las asociaciones mentales no bienvenidas.

Por ejemplo, en Isaías 13:8, la Reina-Valera de 1960, describe así el aspecto fiero de los invasores babilonios, los iraquíes de hoy: “Sus rostros, rostros de llamas.”

Pero el Lic. Emigdio Veizaga, uno de nuestros consultores que representó a Bolivia en la primera fase editorial de la Biblia RVA nos hizo ver que en Bolivia alguien podía entender que los babilonios tenían cara de auquénidos, de llamas o de guanacos. Por eso, en la RVA tuvimos que reformular el texto así: “Sus caras eran como llamaradas.”

* * *

Siguiendo la interpretación tradicional, la Biblia RVA ha traducido en Lucas 1:28, “te saludo, muy favorecida”, donde otros traducen “salve, muy favorecida”.

Una encuesta de nuestro personal auxiliar reveló que muchos creen que la palabra “salve”, viene del verbo “salvar”, cuando en realidad es una palabra de saludo en latín.

Otros encuestados creían que “ave María” significa “a ver, María”.

Pero Lyonnet dice que la palabra griega *jére* no traduce el saludo hebreo *shalom*, sino la palabra hebrea *guíli*, “regocíjate”. Esta es la fórmula con que se dirigen los profetas hebreos a “la virgen hija de Jerusalem”.

Esta gran contribución de Lyonnet a la exégesis hemos tomado en cuenta en la *Biblia Decodificada*, nuestra versión personal de la Biblia. Se basa en el sentido más elemental de la palabra griega *jére*, que viene del verbo que se traduce “regocijarse”. Detrás de *jére* no estaría pues el saludo hebreo *shalom*, sino palabra hebrea *guíli*, “regocíjate”, con que empiezan anuncios proféticos similares en Sofonías 3:14; Zacarías 9:9; Joel 2:21-23, etc. Más al respecto incluyo en mi obra, *El mejor regalo de Navidad*.

TRADUCCION MODERADAMENTE LITERAL

La traducción moderadamente literal representa en español todas las palabras claves del texto original, y cuando esto no es posible se recurre a la omisión de algunas palabras no claves o a la adición de palabras que son sugeridas por el texto y necesarias para su comprensión.

En la ciencia de la traducción de la Biblia, la traducción literal es denominada “correspondencia formal”, porque en la traducción se reproduce la forma de las palabras y la forma o sintaxis de las oraciones, hasta donde esto sea posible sin dar en la ambigüedad e incluso en el ridículo.

Antiguamente, muchos traductores y revisores bíblicos han confundido su devoción al texto y la correspondencia formal con una hiper literalidad que atenta con los principios más elementales de la comunicación, haciendo que el texto traducido sea incomprensible.

Actualmente algunos traductores recurren, más bien, a la equivalencia dinámica y a la paráfrasis que comunican el sentido con claridad, pero se pierde algo importante: Desaparece la expresión original.

Un ejemplo de traducción moderadamente literal es “carbones encendidos tú amontonas sobre su cabeza”. Un ejemplo de equivalencia dinámica es: “harás que le arda la cara de vergüenza”, como lo hace la Reina-Valera de 1995, que dicho sea de paso, es una versión hiper literal en cualquier otro lugar del texto.

* * *

En el caso de la Biblia RVA el balance y la claridad se ha logrado mediante lo que el Dr. José T. Poe, Director Editorial de la RVA denomina “traducción moderadamente literal”, que traduce las expresiones hebreas o griegas conservando sus palabras componentes, e incluyendo ajustes sintácticos mínimos para rescatar el sentido. El resultado es el estilo ágil y motivador que diferencia a la RVA de las versiones estrictamente literales por un lado, y de las que optan por la equivalencia dinámica por el otro lado. De esta manera, la Biblia RVA se constituye en un texto apto para su uso en la iglesia y en los programas de Educación Cristiana, que tanto requieren de la memorización. Porque memorizar el texto de la RVA es memorizar lo que se entiende a la vez que se saborea como “bíblico”.

En raras ocasiones la traducción moderadamente literal recurre a la omisión de algunas palabras que no son claves, como las que traducen las partículas idiomáticas o enclíticas, o la adición de palabras que son sugeridas por el texto y que son necesarias para recapitular la lectura y para su comprensión e inteligencia.

En casos extremos, la Biblia RVA recurre a la equivalencia dinámica y a la paráfrasis, indicando en una nota de pie de página lo que es literal en el texto.

* * *

Un ejemplo de literalidad estricta es la expresión “hallar gracia en los ojos de alguien” (Génesis 18:3), que puede dar la idea de que se trata de apreciar sus lindos ojos. Pero lo que significa es “agradar a alguien” o “gozar de su favor”. Para expresar este

sentido, la Biblia RVA solamente cambia “en” por “ante” y tiene: “Señor, si he hallado gracia ante tus ojos, por favor no pases de largo a tu siervo.”

En una traducción de equivalencia dinámica, como la de la Versión Popular, desaparecen por completo las palabras componentes y el texto es traducido así: “Mi Señor, por favor le suplico que no se vaya enseguida.”

* * *

La literalidad extrema puede sobrecargar el sentido del texto, y oscurecerlo. En el mismo texto de Génesis 18:3 la generalidad de las versiones de la Biblia traducen incorrectamente la partícula verbal hebrea נָא (léase: *na*) por la palabra “ahora”: “Señor, si ahora he hallado gracia en tus ojos. . .” Pero la partícula verbal *na* no significa “ahora” y nunca funciona como adverbio de tiempo, sino que se usa para expresar ruego y si habría que traducirla sería mediante la frase “por favor”. Pero en algunos casos, como el texto que estamos tratando no se traduce, porque se tendría que sobrecargar el texto diciendo: “Señor, si por favor he hallado gracia en tus ojos. . .” El resultado sería una traducción pleonástica.

Traducir las dos veces la partícula *na* resulta sobrecargado, y traducir la primera vez con la palabra “ahora” es incorrecto, aunque la mayoría de los traductores se muestran reticentes de corregir este error tan generalizado, díjeme porque así está traducido en sus Biblias en inglés.

Otras veces el resultado no es pleonástico, sino hilarante, como cuando uno de nuestros editores insistió en traducir Exodo 32:32, y lamentablemente lo logró: “Pero ahora, perdona su pecado; y si no, **por favor, bórrame de tu libro que has escrito.**”

Eso es peor que decir: “¡Por favor, sácame la chochoca!”

* * *

En algunos casos, estas traducciones arcaicas pueden tener connotaciones hermenéuticas peligrosas, como en el caso de cierta mujer pneumática que me decía:

—¡Yo si tengo fe! Por eso el Señor me obedece. Cuando estoy esperando un taxi, le pido en oración: Quiero que me mandes un taxi de color rojo, y viene el taxi de color rojo. Y le digo: Lo quiero a-ho-ra; y el taxi viene de manera instantánea.

Le dije:

—Tú tratas a Dios como si fuera tu cholo, y le exiges que haga tu voluntad poniéndole entre la espada y la pared, conminándole con esta palabrita dividida en sus sílabas: “¡A-ho-ra!”

Entonces me sacó de su arsenal una lista de versículos para demostrarme que su actitud estaba harto respaldada por las enseñanzas de las Sagradas Escrituras. Sacó su Biblia de su cartera y me la dio para que yo mismo comprobara lo que decían esos versículos.

Cuando examiné las citas que me dio, encontré que en todos esos versículos la partícula *na* había sido traducida incorrectamente con la palabra “ahora”, como en Génesis 32:29, donde Jacob le dice a Dios: “¡Declárame ahora tu nombre!” En todo caso se hubiera traducido como lo hace respetuosamente la Biblia RVA: “Dime, por favor, cuál es tu nombre.”

Para mayor información sobre la partícula *na*, usted puede consultar mi *Diccionario de Hebreo Bíblico*, Editorial Mundo Hispano, El Paso, Texas, 1981.

CONVERSION SINTACTICA

La Biblia RVA representa los mayores logros en lo que respecta a la conversión de la sintaxis semítica del texto hebreo a la sintaxis del español, es decir, al ordenamiento de las palabras que le es natural.

La falta de conversión sintáctica en la traducción se conoce con el nombre de “calco lingüístico”.

Los casos de conversión sintáctica en la RVA suman cientos, pero sirva de ejemplo el de Marcos 1:2 donde el texto original dice “Isaías el profeta”, pero en español se dice “el profeta Isaías”. De la misma manera, la RVA tiene “el rey David” en lugar de “David el rey”.

La conversión sintáctica ha hecho de la Biblia RVA un libro “normal” que no ostenta un tipo de español de supuesto “sabor bíblico” artificial que no entendemos ni asimilamos.

Dice el Rev. Antonio Rengifo, misionero bautista de origen peruano que la RVA tiene un delicioso sabor “peruano”, y su contenido es mejor entendido como para dar un impulso a la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL).

NORMALIZACION DE LA ONOMASTICA

“Normalización” significa aplicación consecuente de principios y pautas y reglas sistemáticas. Y “onomástica” es el conjunto de nombres de personas (griego, *ónoma*, “nombre”).

Por ejemplo, una pauta de la ortografía en español dice que los nombres de mujeres terminan en “a” y un grupo de nombres de hombres terminan en “as”, como Judas, Miqueas, etc. Por eso, en Mateo 13:3 se llama “Herodía” a la mujer de Felipe, mientras que en la Reina-Valera de 1995 se la sigue llamando “Herodías”.

En Hechos 18:18, 26, la Reina-Valera de 1995 nos presenta a Priscila y a Aquila. El lector principiante puede sentirse confundido y preguntarse: “¿Acaso las dos son mujeres?”

La RVA soluciona el problema normalizando estos nombres como Priscila y Aquilas. Como lo aclara Hechos 18:2, se trata de una linda parejita de misioneros judíos. El que la mujer siempre sea mencionada primero, parece indicar que era de linaje levítico-sacerdotal, por lo que estaba mejor entrenada teológicamente que su esposo.

* * *

Otras pautas para otros nombres han sido aplicadas sistemáticamente en la RVA y han sido expuestas en el Manual de Desarrollo para el Proyecto Santa Biblia RVA, escrito por el Dr. José T. Poe. Pero poco o nada hemos podido hacer ante la campante aberración

española de convertir sin son ni ton la tercera letra radical hebrea, *mem* (מ) que es la “M” en “N”. Ya se ha cambiado JERUSALEM por Jerusalén, ADAM por Adá, EFRAIM por Efraín, SUMEM por Sunén, NAIM por Naín, HAREM por harén, ABRAHAM por Abrahán. Y ahora, para consumir su estúpida “normalización”, quieren cambiar SHALOM por shalón. ¡Pero los del CEBCAR y la CBUP, no se lo vamos a permitir!

Los estudios de los sabios del CEBCAR explican que se trata de una aberración, no de una deficiencia genética de sus cuerdas vocales. Pero me marca choro cuando esta decisión impuesta por lingüistas ignorantes afecta la etimología, el midrash, la hermenéutica y la misma elaboración teológica.

Los materiales publicados por nuestra Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR vienen haciendo denodados esfuerzos por corregir esta aberración de la Real Academia Española.

ARMONIZACION

En muchas partes del texto original de la Biblia ciertas palabras se repiten de manera consistente. La “armonización” reproduce tal consistencia en la traducción. En el pasado se ha descuidado tal consistencia en la traducción bíblica, pero esto no ocurre en la Biblia RVA, que aparte de los novedosos programas informáticos de procesamiento de textos ha tenido acceso a excelentes obras de referencia, como la monumental obra de *Parallels in the Bible*, por Abba Bendavid, publicada por Editorial Carta, Jerusalem.

Veamos un solo ejemplo de armonización: En cada uno de los versículos de Génesis 2:22-25 aparece el par de palabras hebreas *ish-isháh*, que en español se traduce “hombre-mujer”. Pero en las ediciones arcaicas de la Biblia Reina-Valera se rompe la consistencia interna en el versículo 2:23 y se traduce “varón-varona”: “Esta será llamada varona, porque del varón fue tomada.”

Si se tuviera que armonizar el versículo 24 siguiendo la pauta del versículo 23, se tendría esto: “Por tanto, dejará el varón a su padre y a su madre, y se unirá a su varona, y serán una sola carne. . . Y estaban ambos desnudos, el varón y su varona, y no se avergonzaban.”

* * *

¡Qué asco! ¿Verdad? ¡Y pensar que eso leen los pastores evangélicos en las ceremonias nupciales en las iglesias ante muchos invitados decentes que no están acostumbrados a escuchar semejante lenguaje cochino! Porque como dice el refrán: “A mujer barbuda, de lejos se le saluda.” —Es que la palabra “varona” significa “marimacho” Y si no me crees, busca la palabra “varona” en el *Pequeño Diccionario Larousse*—.

Pero, gracias a Dios, después de un encarnizado debate, la Biblia RVA ha traducido: “Esta será llamada Mujer, porque fue tomada del hombre. Por tanto, el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne. Estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban” —Y una nota de pie de página indica que “mujer” en hebreo es *ishah*, femenino de *ish*, “hombre”, pero que consideramos innecesario reproducir en español el parecido formal de este par de palabras en hebreo—.

La armonización es urgente en los Evangelios Sinópticos, donde hay pasajes paralelos iguales en muchas partes, pero que pueden incluir variantes como omisiones, adiciones, transposiciones, etc., con importante carga hermenéutica y conceptual.

* * *

En el pasado se ha descuidado este aspecto en la traducción bíblica, pero esto no ocurre con la Biblia RVA que ha sido producida con la ayuda de computadoras y de obras monumentales de armonización, como la obra de Abba Bendavid, *Parallels in the Bible*,⁶ la obra de Burton H. Throckmorton, Jr., *Gospel Parallels: A Synopsis of the Three Gospels*,⁷ la obra editada por Kurt Aland, *Synopsis of the Four Gospels*,⁸ y la obra de Fred D. Francis y J. Paul Sampley, *Pauline Parallels*.⁹

Para las citas de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento hemos examinado minuciosamente la obra de Gleason L. Archer y G. C. Chirichigno, *Old Testament Quotations in the New Testament: A Complete Survey*.¹⁰

TRANSPOSICIONES TEXTUALES

Para evitar confusión y ambigüedad, en la Biblia RVA hemos recurrido a menudo al uso de transposiciones textuales.

A continuación tenemos un ejemplo ilustrativo de transposición textual:

En cierto *quiz* realizado entre los estudiantes de la California Biblical University of Peru se preguntó respecto de la talla del gigante Goliat y el 99 por ciento respondió que Goliat tenía **seis codos y un palmo de estatura**.

Aunque se basaban en 1 Samuel 17:4, todos estaban errados, porque con un palmo de estatura (una cuarta), no habría sido un gigante sino un enano tashtaco y monstruoso, por tener sus brazos seis codos en lugar de uno.

Sólo una chica inteligente y pishpireta, llamada Gladys Victorio Arribasplata (fíjate bien en su apellido pituco) dijo que Goliat no tenía seis codos y un palmo de estatura, sino **una estatura de seis codos y un palmo**, como dice la Biblia RVA que en su nota de pie de página dice que era de aproximadamente 3 metros de altura.

—Si no la manyas, Calongo, trata de imaginar un Chucky, un muñeco de 22 centímetros de “bajura” (lo opuesto de “altura”), y que así de enano se dé el lujo de tener tres codos en cada brazo, seis codos en total.

⁶ Publicada por Carta Publishing House, Jerusalem, 1972.

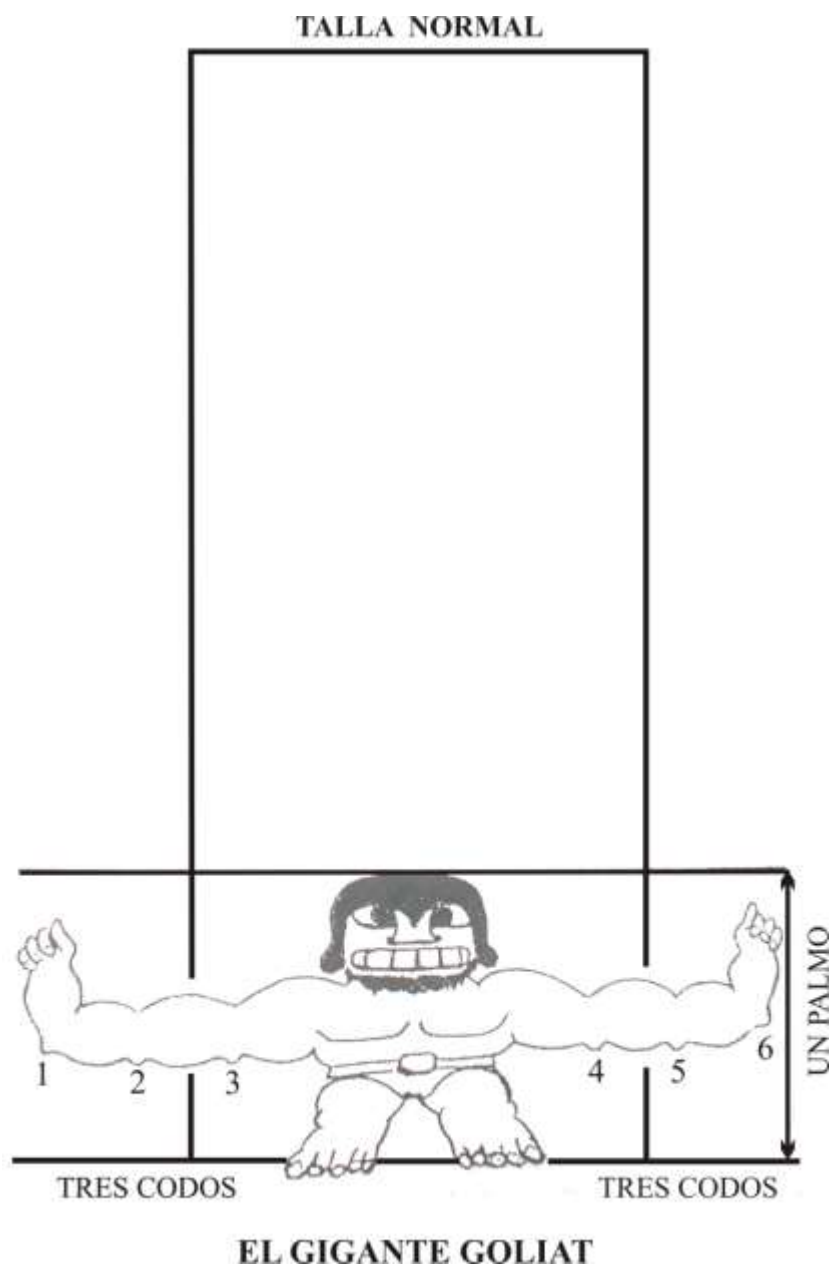
⁷ Publicada por Thomas Nelson Publishers, Nashville, 1979.

⁸ Publicada en 1983 por las Sociedades Bíblicas Unidas.

⁹ Editada por Fortress Press, Philadelphia, Pennsylvania y Scholars Press, Montana y la Society of Biblical Literature.

¹⁰ Editada por Moody Press, Chicago, 1983.

- Con esas medidas no era enano, doc. Era gigante en el sentido horizontal. . .
—Estás en lo cierto, excelentísimo Calongo, como lo muestra el siguiente gráfico:



FORMATO

División temática estructural

La división del texto bíblico en pasajes demarcados resalta en la Biblia RVA porque busca reproducir los criterios que tenía en mente cada autor bíblico. La Biblia RVA hace resaltar este hecho mediante dinámicos títulos editoriales redactados tras una elaboración hermenéutica.

Por ejemplo, los títulos editoriales del libro de Rut no sólo son mnemotécnicos (para ayudar a la memoria y encontrar fácilmente un pasaje dado), sino hermenéuticos: Se basan en el texto de Rut 1:21 donde el autor del libro contrasta los nombres de Noemí (que en hebreo significa “dulce”), y “Mara”, que significa “amarga”. Y se observa que la primera mitad del libro presenta la “amarga historia de Noemí”, y la segunda mitad, “el dulce final de la historia”.

Los títulos editoriales de la RVA no sólo ayudan a encontrar pasajes, sino también a entender su contenido, y su formulación editorial constituye una obra de arte, porque inclusive se contó el número de letras que tendría cada título para que entrara en una sola línea.

Lo opuesto a este criterio se observa en las Biblias de Estudio en circulación, donde la estructura temática y los títulos editoriales son a menudo impuestos sobre la base de posturas teológicas y confesionales ajenos al autor bíblico, que muy posiblemente ni siquiera era bautista.

División del texto en párrafos

En la Biblia RVA los versículos no empiezan todos en el margen izquierdo. Ellos están distribuidos dentro del texto y sólo aparecen al comienzo de la línea y con sangría cuando el autor pasa de una idea a otra o de una idea a otra asociada. Así, la lectura es más fluida y se facilita la comprensión del texto, y la labor hermenéutica y homilética del predicador.

El asunto de la demarcación de párrafos no es del todo fácil. Las cosas no están claramente indicadas en los originales, donde ni siquiera las palabras estaban separadas por espacios entre ellas. La labor del traductor-revisor es difícil, y necesariamente él transmite al lector su propia interpretación del texto bíblico.

Numeración de los versículos

En la RVA el texto bíblico no está segmentado al poner los números exponenciales de los versículos en el margen izquierdo. La numeración de los versículos está distribuida como factor secundario aunque perfectamente visible y no afecta la estructura del texto. Por ejemplo, en 1 Tesalonicenses 5:6-8 aparece así:

⁶*Por tanto, no durmamos como los demás, sino vigilemos y seamos sabios; ⁷porque los que duermen, de noche duermen; y los que se emborrachan, de noche se emborrachan. ⁸Pero nosotros que somos del día seamos sobrios.*

En otras ediciones de la Biblia este texto aparecerá así:

⁶*Por tanto, no durmamos como los demás, sino vigilemos y seamos sabios;*
⁷*porque los que duermen, de noche duermen; y los que se emborrachan, de noche se emborrachan.*
⁸*Pero nosotros que somos del día seamos sobrios.*

Puntuación sistemática

La puntuación en la Biblia RVA es algo complejo y a la vez placentero, y tiene trascendencia hermenéutica.

La Biblia RVA introduce sistematización y consistencia en el uso de los signos de puntuación con las mejores pautas editoriales derivadas del estudio de las obras literarias de mayor trascendencia editorial. Una amplia exposición del sistema de puntuación de la RVA aparece en el *Manual de Desarrollo para el Proyecto Santa Biblia RVA*, al cual nos hemos referido antes.

Las comas y punto y comas no sólo sirven para facilitar la lectura y la entonación, sino también para dar fundamento a la interpretación hermenéutica. En esto hemos seguido las pautas de los sabios Masoretas hebreos.

El sentido el texto bíblico nos impone las pautas para el uso de comillas simples y dobles cuando se cita a segundos personajes dentro del discurso de Dios en los textos proféticos.

Como en las novelas y guiones de teatro, la Biblia RVA usa el parlamento (—) para introducir los segmentos de diálogo y facilitar la lectura y captación del argumento. Un ejemplo del producto editorial puede verse en el Evangelio de Juan, el genio que ha vertido el fruto de su elaboración teológica en narrativa breve y diálogo. Otro ejemplo del producto editorial puede verse en el pasaje de Job 1:6-12.

El uso de la RVA constituye un valioso acicate para el entrenamiento de jóvenes escritores que prometen, y es la pauta principal para la escritura de monografías, tesis y ensayos teológicos en la California Biblical University of Peru.

Uso de dígitos

Otro de los aciertos de la Biblia RVA es la adopción de dígitos (numerales) en lugar de palabras para aquellas secciones del texto que incluyen estadísticas. Por ejemplo, en Génesis 5:21-23 dice así:

Cuando Enoc tenía 65 años engendró a Matusalén. Enoc caminó con Dios 300 años después de engendrar a Matusalén, y engendró hijos e hijas. Todos los años de Enoc fueron 365 años.

APARATO CRITICO

La inclusión de notas de pie de página con explicaciones y otras posibles traducciones del texto hacen de su Biblia RVA su Biblia de Estudio sin costo adicional.

Las notas de pie de página no son como en la Biblias de Estudio con enfoque confesional y denominacional, pues las notas de la RVA son de carácter científico, mayormente crítico-textual. Ella le informan con base en qué manuscrito se ha traducido o de qué otra manera se podría traducir el mismo texto. Es debido a esta característica del aparato crítico de la RVA que los estudiantes latinoamericanos la llaman “Biblia Científica”.

Las notas son indicadas por pequeñas letras itálicas exponenciales al final de una palabra dentro del texto o al final del título editorial y son de dos tipos:

1. Las notas simples aportan información específica respecto de la palabra o del texto del cual cuelga.
2. Las notas acumulativas son aquellas que aparecen repetidas veces en el texto y son indicadas con la misma letra. En este caso la nota de pie de página es una sola.

* * *

Las notas de pie de página contienen los siguientes tipos de información:

1. Información sobre las fuentes textuales por las que se ha optado en la traducción si acaso el texto base que se sigue no tiene sentido claro. Para mostrar que existe cierta confusión también presentamos cómo sería la traducción del texto básico en el mejor de los casos. Así, por ejemplo en lo que respecta a la Biblia Hebrea se sigue el Texto Masorético como texto básico, pero en algunos puntos se opta por otro texto hebreo o por traducciones antiguas como el Targum, la Septuaginta o la Vulgata.

2. Información sobre traducciones variantes, cuando el texto tiene otras posibles traducciones. La nota de pie de página empieza con las palabras: *Otra trad.* (otra traducción).

3. Información respecto de los pasajes paralelos. Por ejemplo, al final del título de Mateo 1:18 se encuentra una pequeña “e” de la nota de pie de página que te informa que el pasaje paralelo es Lucas 2:1-7.

4. Otras notas explican el significado de algunas palabras desconocidas al lector. Por ejemplo, se explica que la palabra “Seol” es la morada de los muertos (Job 21:13).

5. Otras notas indican cuál es la palabra literal en casos en que se ha visto conveniente traducirla o parafrasearla. Encontrarás este tipo de notas para el nombre divino Shaday, que en la tradición de Reina y Valera ha sido traducido como “Todopoderoso” (Génesis 28:3).

Otro ejemplo de este tipo de notas encontrarás en Génesis 24:60 donde el texto original dice “puertas”, pero la nota aclara que se trata de una referencia a ciudades.

6. En sus notas destaca su sistema de equivalencia de pesas y medidas, y en lugar de remitir al lector a una tabla, para que haga sus propios cálculos le ilumina la lectura de inmediato en una nota que contiene el cálculo ya hecho.

Por ejemplo, Deuteronomio 3:11 dice que la cama del gigante Og rey de Basán era de hierro y medía 9 codos de largo por 4 de ancho. La nota RVA aclara que era de 4 metros de largo por 1.80 metros de ancho.

Aquella cama llamaba la atención de la gente no sólo por sus dimensiones, sino también por la novedad de su material a comienzos de la Edad de Hierro, cuando el hierro valía más que el oro.

¡Con razón fue conservada como pieza de museo en Rabá, ciudad que en la actualidad es capital del Reino Hashemita de Jordania!

Se cuenta que fue Og rey de Basán el que acuñó la expresión: “¡Pucha! ¡Qué tal cama que me manejo!” —de donde deriva la expresión *King-size*—.

7. Otras notas aportan equivalencias entre el calendario hebreo y el calendario occidental nuestro. Por ejemplo, la nota para Exodo 13:4 dice del mes de Abib: *También llamado Nisán; aproximadamente marzo-abril; Comparar 12:2.*

8. Unas pocas notas nos aportan un corto comentario o explicación. Por ejemplo, la nota para 2 Crónicas 33:19 dice que Asera es el nombre de una diosa cananea cuyo símbolo era un árbol.

9. Pero lo revolucionario de la Biblia RVA es su recurso a los grandes descubrimientos arqueológicos, entre ellos, los Rollos del Mar Muerto que han aportado un texto bíblico mil años más antiguo que los manuscritos más antiguos que se conocían hasta el año 1947.

Un ejemplo de la inclusión de estas grandes contribuciones de la ciencia encontramos en Isaías 53. Los Rollos del Mar Muerto nos ayudaron a traducir de manera más clara y conmovedora una asombrosa profecía mesiánica de la que se informará en una nota de pie de página.

En Isaías 53:10 la Reina-Valera de 1995 dice: “Jehová quiso quebrantarlo sujetándolo a padecimiento.” La RVA dice: “El Señor quiso quebrantarlo, y le hirió.” Y la nota que cuelga de la palabra “hirió” dice: “Según Rollos del Mar Muerto; otra traducción “trasasó”.

¿Por qué hay tanta variación en las traducciones de este versículo?

Porque en esta palabra se ha producido una anomalía en la formulación del Texto Consonántico-Masorético, que hace que los traductores la hayan traducido “al cálculo”. A la verdad, el Texto Masorético no dice nada; sólo da las letras de que consta la palabra hebrea por “enfermedad”.

Por su lado, el rollo de Isaías descubierto en Qumrán, en las inmediaciones del Mar Muerto tiene la raíz del verbo “atravesar” (con una lanza), lo que bien nos hubiera llevado a los traductores de la RVA a traducir como aparece en la nota, “y le trasasó”, en lugar de “y le hirió”. Aquí tenemos la más clara profecía de lo que experimentó el Mesías en la cruz cuando su costado fue atravesado por la lanza de un soldado romano.

A los estudiantes de la CBUP les mostramos la manera cómo el aparato crítico de la Biblia Hebraica Stuttgartensia introduce la variante de los Rollos del Mar Muerto. Mientras

el Texto Masorético tiene **החלי**, que tiene algunas letras del verbo “enfermar”, pero sin prefijo de conjunción ni sufijo pronominal como para poder traducirlo a ciencia cierta “y lo enfermó” o “lo sujetó a enfermedad” o “lo sujetó a padecimiento”, los Rollos del Mar Muerto tienen escrito claramente: **ויחללהו**, que se lee *vayjaleléhu*, y se traduce con toda propiedad: “y le atravesó”.

Al respecto le aconsejamos leer nuestra historia corta “El que fue atravesado”.

* * *

Otros ejemplos del aporte de los Rollos del Mar Muerto en este admirable Capítulo 53 de Isaías han sido expuestos por el Dr. John E. McKenna en sus clases de Teología Científica en el Aula Magna de la CBUP. Uno de ellos es el uso de una palabra clave en el libro de Isaías: La palabra *or*, “luz”.

La ausencia de la palabra *or* en el Texto Consonántico-Masorético de Isaías 53:11 llevó a que se tradujera en la Reina-Valero de 1995 supliendo la palabra “fruto” en una traducción al cálculo: “Verá el fruto de la aflicción de su alma.” Pero la Biblia RVA traduce con el aporte de los Rollos del Mar Muerto: “A causa de la angustia de su alma verá la luz.”

McKenna hizo un estudio del concepto de la luz como factor que unifica todo el libro de Isaías como un solo documento del plan editorial de la mente divina, aun cuando históricamente podría representar la obra de dos o más profetas de la escuela de Isaías ben Amoz.

LA BASE DOCUMENTAL DE LA RVA

La Biblia RVA se basa en los documentos más antiguos y mejor conservados que se conocen, como el Texto Masorético y los Rollos del Mar Muerto para la Biblia Hebrea. Para el Nuevo Testamento se consigue la evidencia textual del Códice Sinaítico y del Códice Vaticano, ambos del Siglo 4, y de algunos papiros que bien podrían llevarnos tan cerca de los acontecimientos en el Siglo Primero. El criterio se basa en una premisa de la Crítica Textual que considera a estos documentos, por ser más antiguos, como más cercanos a los “autógrafos” como se llama a los escritos por los mismos escritores bíblicos.

Estas fuentes están representadas por el texto de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* que contiene el Códice de Leningrado y ha sido editada por la Sociedad Bíblica de Stuttgart, y por la tercera edición del *Greek New Testament*, editado por las Sociedades Bíblicas Unidas.

Estas obras monumentales incluyen para la Biblia Hebrea el aporte de los Rollos del Mar Muerto —una vasta biblioteca bíblica anterior a los tiempos de Cristo—, y para el Nuevo Testamento el de los Códices Sinaítico y Vaticano, ambos del Siglo 4, que Casiodoro de Reina no tuvo a su alcance porque fueron descubiertos varios siglos después de su tiempo, y que superan en exactitud a los manuscritos del texto Alejandrino que datan de los Siglos 11 y 12 de la era cristiana, que son conocidos como *Textus Receptus*, que usó Reina.

La Biblia RVA es, pues, la primera en la tradición de Reina y Valera, que ha optado por los nuevos descubrimientos de manuscritos más antiguos y claros. No hacer esto en la antesala del Siglo 21, debido a miedos inquisitoriales anacrónicos o prejuicios religiosos de viejas, equivaldría a relegar la Biblia de Reina y Valera a ser una pieza de museo. Tomar el riesgo de hacer lo que hemos hecho los editores de la RVA equivale a mantener la Biblia de Reina y Valera como monumento viviente en medio de la civilización hispana.

* * *

Algunas supuestas omisiones en la Biblia RVA se deben a que el texto omitido no aparece en los documentos más antiguos, sino sólo en documentos tardíos de los siglos 15 o 16.

Tal es el caso de 1 Juan 5:7 y 8 que es una adición que fue metida en el texto bíblico recién en el Siglo 15 de la era cristiana y que aún perdura en la Reina-Valera de 1995.

En la Biblia RVA, el segmento de texto tardío es omitido, pero para no ocasionar escándalos o patatús o ataque surtido a los niños pequeños que defienden a capa y espada la tradición de los padres más que a la Palabra de Dios aparece en una nota de pie de página para mostrar que no ha sido omitido por descuido.

Sin embargo, a pesar de nuestro evidente espíritu conciliador, algunos pastores bautistas nos han maldecido hasta la tumba a los editores de la RVA. Tal es el caso de aquel empleado de la Casa Bautista que cuando nos reunimos en El Paso los editores de la RVA en 1996 respondió a mi cariñoso saludo diciéndome: “¿Has venido para volver a meter en la Biblia todos los versículos que has sacado?”

APEGO A LA HERENCIA DE REINA Y VALERA

A pesar de los denodados esfuerzos de los detractores de la RVA, que dicen que no tiene nada de Reina ni de Valera, la evidencia documental que se conserva en el Museo de la Biblia del CEBCAR tiene sus anclas puestas en la obra de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, y en sus revisiones posteriores. Los originales de la Biblia RVA pasan de las 32,000 páginas, empastadas en 30 volúmenes. En ellos están representadas todas sus fases editoriales y constituyen el mayor monumento a la Biblia en América Latina.

Los primeros esbozos de la Biblia RVA fueron trazados sobre las páginas de una Biblia Reina-Valera de 1909, pero de manera frecuente hemos consultado la Biblia del Oso producida por Casiodoro de Reina —llamada así porque su cubierta tenía la viñeta de un oso comiendo miel de un panal formado en el tronco de un madroño, para escenificar las palabras del Salmo 19:9, 10: “Los juicios del Señor son verdad; son todos justos. . . Son más dulces que la miel que destila del panal”—.

* * *

Como usted observará, la Introducción de la RVA tiene como encabezamiento un versículo bíblico en hebreo: דבר אלהינו יקום לעולם (léase: *Devár Elohéinu yaqúm le-olám*). La traducción está al pie tal como aparece en la cubierta de la Biblia del Oso, la Biblia de Reina.

Se trata del versículo favorito de Casiodoro de Reina, que ha sido rescatado en la RVA y reformulado así: “La palabra de nuestro Dios permanece para siempre” (Isaías 40:8).

* * *

La Biblia del Oso fue publicada en 1569, en plena Edad de Oro de la literatura española y su primer revisor fue Cipriano de Valera. Las Biblias que se basan en el aporte de ambos se conocen como Reina-Valera, la más actual de cuyas revisiones es la Reina-Valera Actualizada (RVA).

La Introducción al texto de la RVA abunda en detalles de carácter histórico, lingüístico y documental. No la pase de largo.

Los originales de la Biblia RVA constan de unas 32.000 páginas en que están representadas todas sus fases editoriales. Estos documentos forman parte del Museo de la Biblia del CEBCAR.

AJUSTE A LAS NUEVAS NORMAS DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Generalmente los revisores dejan sin corregir muchas formas arcaicas de las palabras, porque se está acostumbrado a ellas y forman parte de lo que consideran “sabor bíblico”. Este es el caso de las formas verbales cuyo uso el idioma ha abandonado.

Siguiendo las disposiciones de la Real Academia Española de la Lengua, la RVA ha dejado el uso de las formas del futuro imperfecto de subjuntivo —como “hubiere”, “hiciera”—, remplazándolas por las del presente de subjuntivo, como “haya” o “haga”.

La Biblia RVA se ciñe al uso de los pronombres personales en España. A aquellos que es esforzaron porque usemos el pronombre “ustedes” en lugar de “vosotros”, les respondemos que el pronombre “vosotros” no se ha convertido en arcaísmo y concuerda con el verbo en segunda persona plural, y no en tercera persona plural. Mi querido Watson, los pronombres en español son: Yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos. —En realidad, los que han intentado ser más “modernos” en este particular no han logrado vender más Biblias, como esperaban hacerlo—.

SU CARACTER CIENTIFICO

La Biblia RVA ha sido editada con la honestidad científica y la fidelidad debida a la Palabra de Dios, por lo que constituye un producto consumado de la Ciencia de la Traducción Bíblica. La pauta principal ha sido dictada por las opciones editoriales de la Universidad Hebrea de Jerusalem, y en esto reside su superioridad editorial.

No obstante haber sido un proyecto de una editorial bautista, la Biblia RVA no representa los intereses denominacionales y confesionales que han maniatado a los traductores y revisores de la Biblia en el pasado. La Biblia RVA no tiene un énfasis teológico particular y ha merecido el calificativo de “científica” debido a su aparato crítico de sus notas de pie de página, de naturaleza documental que incluye el aporte de las Ciencias Bíblicas. El objetivo de la presente separata académica es capacitar a los estudiantes nuevos de la CBUP para usar dicho aparato crítico con miras a adquirir un respetable profesionalismo.

Sus consultores están vinculados con comunidades evangélicas y adventistas, así como con creyentes judíos, católicos, y personas autodenominadas “liprepensadores”, muchos de los cuales serán reconocidos por sus nombres en esta separata (Ver sección que trata de los Consultores de la RVA).

* * *

El hito más importante de la larga y gloriosa tradición que empezaran Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera es la Biblia RVA porque ha sido realizada con los aportes más desarrollados de la Ciencia de la Traducción Bíblica. Su aparato crítico se nutre con los aportes más recientes de la Crítica Textual y no incluye comentarios religiosos confesionales.

La etapa inicial del proceso editorial de la RVA coincidió providencialmente con la introducción al mundo de las computadoras personales en la década de los 80, lo cual ha contribuido a que la RVA alcance el más alto nivel de perfección respecto de los procesos de normalización del texto en la traducción, como nunca antes ha ocurrido en la historia de la traducción de la Biblia.

De la mano de sus valiosos aportes editoriales, la RVA se ha convertido en el instrumento más efectivo del movimiento de la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL) y de la Profesionalización del Pastorado Latinoamericano (PROPALA).

LA BIBLIA CIENTIFICA RVA COMO CASO DE ESTUDIO



En febrero del 2005 se llevó a cabo por primera vez en la CBUP el Seminario de Ciencias Bíblicas, cuyo módulo académico incluyó, a petición de los estudiantes, el curso intitulado “La Biblia RVA y las Ciencias Bíblicas”. Lo que hicimos los profesores y los estudiantes fue someter la RVA a la metodología de Estudio de Casos (inglés: *Case Study*), que es la característica metodológica más resaltante de nuestra institución.

Con ese motivo preparé la presente separata académica que hemos juzgado importante incluir en el Programa Universitario de Teología (PUT-CEBCAR) y en la Biblioteca Inteligente.

Desde sus inicios, la Biblia RVA ha sido el texto oficial en los estudios teológicos de la California Biblical University of Peru (CBUP) como lo fuera antes en el ámbito del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y en la Academia Misionológica de la Iglesia Evangélica Peruana (AMIEP).

Todos nuestros estudiantes conocen su RVA, y en sus monografías y tesis utilizan prioritariamente su texto y la información de su aparato crítico en las notas de pie de página. Pero nunca antes del 2005 se había sometido la Biblia RVA al estudio de casos. El Sílabo General del Módulo se refirió al curso “La Biblia RVA y las Ciencias Bíblicas”, con Código Académico EM 521, en los siguientes términos:

Uno de los temas más resaltantes del curso EM 521 es el hecho que la Biblia RVA involucra a dos peruanos en el más alto nivel editorial: Al Dr. Juan Yalico, catedrático de Misionología de la CBUP, y al Dr. Moisés Chávez, como Revisor Principal al frente de más de 200 consultores.

La RVA ha merecido el calificativo de “científica” debido a su aparato crítico de sus notas de pie de página. El objetivo del curso ha sido capacitar a los estudiantes nuevos para usar dicho aparato crítico con miras a adquirir un respetable profesionalismo. Ahora la RVA será estudiada de manera más profunda, dentro de un paquete de cursos relacionados con las Ciencias Bíblicas, incluidos los cursos de Hebreo y Arameo (dictados por vuestro servidor), y el curso de Griego, dictado por el Dr. Alberto Sánchez.

El material que contiene la presente separata académica servirá de base para el enfoque de la RVA como caso de estudio. Al mismo se suman las siguientes separatas académicas: Las Ciencias Bíblicas, Crítica Textual y Nuestra Biblia en español, todas ellas incluidas en el Programa Universitario de Teología (PUT-CEBCAR) y en la Biblioteca Inteligente MCH.

Se enfocarán los siguientes temas:

- 1. La metodología de la Ciencia de la Traducción de la Biblia.*
- 2. El aporte de la Crítica Textual al aparato crítico de la RVA.*
- 3. La historia de la Biblia en el mundo de habla hispana.*
- 4. La necesidad de revisión periódica de la RVA.*
- 5. Las características editoriales de la RVA que la elevan al sitial de “reina” entre todas las ediciones de la Biblia en español.*

LA BIBLIA RVA EN LOS CHATS DE HEBRAICA

Simultáneamente con el Módulo Académico de Ciencias Bíblicas en el 2005 se produjo una serie de *Chats en Internet sobre la RVA* en que los lectores de la Biblia RVA en todas las naciones participaron de un simpático debate que compartimos con el lector al final de la presente separata académica, a manera de Apéndice.

Los chats fueron organizados por el Club Hebraica a partir del lunes 2 de mayo del 2005 con la participación de todos los inscritos en su lista cibernética y una multitud de observadores. Todos cuantos pudieron unirse a la red pudieron chatear con vuestro servidor,

El acontecimiento tuvo secuelas. Una multitud de fanáticos informáticos se conectaban con los directivos del Club Hebraica para preguntar dónde podían adquirir su Biblia RVA.

¿Acaso fue aquello un mero fenómeno informático?

Después que la Biblia RVA fuera lanzada en mayo de 1989, ¿recién en el 2005 se alcanzaba a apreciar su valor científico y su exactitud documental?

El acontecimiento informático ha puesto al descubierto los entretelones de la producción de la RVA, los debates editoriales que condujeron a sus logros, e incluso sus deficiencias debidas a diversos tipos de temores en la hora de las decisiones. Sí es verdad que hubo cosas que se pudieron revisar, pero no se asumió la responsabilidad por temor no a Dios, sino a los hombres.

Al final de la presente separata académica transcribimos parte de estos chats en Internet.

EQUIPO EDITORIAL DE LA BIBLIA RVA

La Biblia RVA es un mérito de la Editorial Mundo Hispano y de la Casa Bautista de Publicaciones que en el presente año 2005 cumple 100 años al servicio del pueblo de Dios en el mundo de habla hispana. El éxito editorial logrado ha servido para deshacer el mito de que las Sociedades Bíblicas son una institución canónica, la única acreditada para publicar Biblias para evangélico. En realidad, en el mundo de habla inglesa existen muchas y prestigiosas empresas que publican Biblias, aparte de las Sociedades Bíblicas

El Equipo Núcleo de la Biblia RVA está formado por el Dr. José T. Poe como Director Editorial, el Dr. Moisés Chávez como Revisor Principal, y el Dr. Cecilio McConnell como Editor General.

El equipo editorial incluye también editores especiales para el Antiguo y Nuevo Testamentos, asistidos por el Consejo Editorial y por especialistas en estilo, como son la Sra. Esther de Borrás en representación de España, y el Dr. Arnoldo Canclini en representación de Argentina.

Asimismo, el equipo editorial incluye a 200 consultores que representan a todos los países de habla hispana y Estados Unidos.

Por primera vez en la historia de la Biblia española han participado tantos consultores latinoamericanos, lo que muestra que el evangelio realmente ha crecido en medio nuestro. También ha participado un simpático ramillete de damas “enteramente capacitadas para toda buena obra” (2 Timoteo 3:17).

Durante el decenio que duró la labor editorial de la Biblia RVA fue Director del Departamento de Biblias de la Editorial Mundo Hispano el Dr. José T. Poe, y se contó con el decidido apoyo de los siguientes directores generales de la Editorial: El Sr. Aldo Broda (de Argentina), el Dr. Roberto Tucker (de Estados Unidos), y el Sr. Roberto García Bordoli (de Argentina).

A continuación mencionamos los nombres de los editores y consultores que conformaron el Grupo Ejecutivo de Revisores, y los países representados.

EQUIPO EDITORIAL NUCLEO

Dr. José T. Poe, Director Editorial, Estados Unidos
 Dr. Moisés Chávez, Revisor Principal, Perú
 Dr. Cecilio McConnell, Editor General, Estados Unidos

EDITORES ESPECIALES

Antiguo Testamento: Dr. José Borrás (España). Dr. Juan Yalico (Perú). Lic. Oscar Pereira (Chile).

Nuevo Testamento: Dr. Roberto Garret (Argentina). Lic. Alfredo Tuggy (Venezuela). Lic. Alegría de Tuggy (Venezuela).

CONSEJO EDITORIAL

Ananías Gonzáles, Juan Arellano, Guillermo Blair, Miguel Angel Blanco, Carlos Campbell, Jorge Enrique Díaz, Leonardo Estrada, Alfredo Lerín, Olivia de Lerín, Edgar Morales.

CONSULTORES ESPECIALES

Gramática y Estilo: Esther de Borrás, Arnoldo Canclini
 Arte y Diseño: Peter Stillman, José Amézaga, A.D. Lagrone, Sam Benitez.
 Coordinación de Lanzamiento: Samuel Shaw, Francisco Almanza.
 Digitadores y Asistentes Administrativos: María de McConnell, Violeta de Martínez, Guillermo Montalvo, Delores Robleto, Donna de Enge, Margarita de Pereira, Brenda de Lee.

LECTORES DE GALERADAS

Roberto García Bordoli, Eleazar Peña, Lesly Gómez, Elsa de Rousselin, Salvador Núñez Guiselle de Conrado, Exequiel San Martín, Mell Plunk, Adelina de Almanza, Eduardo Nelson, Violeta de Martínez, Aída de Medrano, Josefina de Pérez, Carol de Martínez, Margarita de Valadez, Yolanda de Oseguera, Guillermina Castro, Rubén López, Bertha de Valle, Elizabeth de Pawlowicz, Debra Collins, Jimmie de Ross, José Ugarte, Ramón Barrón, Alcibiades Rengifo.

CONSULTORES POR PAISES

Argentina: Benjamín Bedford, Horacio A. Alonso, José Bongarrá, Aldo Broda, Juan Carlos Carrasco, Stanley Clark, Raimundo Ericson, Sixto P. González, Raúl A. Hernández, Julio R. Maestre, Anibal Palazzo, A. Willie Robertson, Floreal Ureta, Carlos Villanueva.

Bolivia: Emigdio Veizaga, Hernán Arteaga R., Daniel Cardozo Machado, Humberto Flores F.

Brasil: Mario Veloso.

Chile: Esteban N. Veghazi, Orlando Muñoz Bravo, Luis Pozo Burdiles, Dina Alarcón Q., Faustino Aguilera, Juan A. Calixto T., Oscar Docmac R., Rosalba F. de Fernández, Reinhard Fischbach, Carlos Guajardo, Manuel Hidalgo Cruz, Gustavo López B., R. Cecil Moore, Mamfred A. Bluthardt, Rosa de Navarro, Enrique Becerra C., Ramón Salazar U., Moisés Salinas F., Luis Sánchez D.

Colombia: Juan Carlos Cevallos A., Angel M. Cañón N., Jaime Ortiz Hurtado, Ramiro Pérez H., Randall D. Sledge, Roy B. Wyatt.

Costa Rica: Roberto Fricke C., Tomás Hanks.

Ecuador: José A. Andrade C., J. Bryan Brasigton, David Campos C., Garreth Joiner

El Salvador: Samuel Drummond

España: Ricardo Souto Copeiro, Pedro V. Arrambide, Antonio Gómez, Diego Martínez Méndez, Gerald A. McNeely, Demetrio Nalda, Bernardo Sánchez, Fernando Vergara.

Guatemala: Emilio Antonio Núñez C., Samuel Berberían, Harry E. Byrd, Carlos Gordillo B, Francisco Meléndez A.

México: Mario Alvarado, Laura Xochitl Contreras, Rolando Gutiérrez Cortés, Esteban Hicks, Eldon Sturgeon, Estanislao N. Aquino, Arturo Alarcón González, Javier Castellanos Santos, Emilio Escobar Picasso, Ricardo Garrett B., Martha Hernández de Herrera, Antonio Lagunas M., Thalia Gamiochipi de Lima, Mario Martínez, Rafael Martínez Zavala, Joel Panamá Ortiz, Jorge Angel Rodríguez.

Nicaragua: Regino A. González, Agustín Ruiz V., Alcidez Lozano R.

Paraguay: Rogelio Duarte, Dionisio Ortiz.

Puerto Rico: Donald T. Moore, César Abreu-Volmar, David Cruz López, Armando Hernández, Luis Adam Nazario.

Perú: Bertha Díaz de Carrillo, Dora Valladares Chávez, Julio Villar R., Pedro Milla Ciriaco, Severo Menacho Carrasco, Oscar Cuadros C., Juan Chamorro R., José Luis Cabanillas, Miriam Cano Altez, Gary Light, Héctor Pina.

Suiza: Sindulfo Diez Torres, Enrique Meier.

Uruguay: James W. Bartley Jr., Gloria Enciso, Enrique D. Francia, Murray C. Smith.

U.S.A: Paul R. Roffe, Miguel A. Blanco, Francisco Almanza, Esteban Ditmore, Guillermo Blair, Carlos Campbell, Jorge Rousselin, Roberta Ryan, Virginia de Steiweg, Jenny de Stillman, Norberto Herrera, Tomás C. Hollingsworth, Donald Krammerdiener, Alfredo Lerín, Olivia de Lerín, José F. Velez, July López, Roy L. Lyon, José Luis Martínez, Abdías Mora, Edgard Morales, Salomón Mussiett, Gorge G. Parker, María Luisa de Porflitt, Adolfo Robleto, Josie H. de Smith, Tomás E. Fountain, Roberto D. Compton, Max Furr, Jorge A. Gay, Juan V. Galdames P., Luis Gómez, Ananías González, Nelly de González, Harold Greenlee, Alberto Landis, Daniel Chávez, Segisfredo Enge, Donna de Enge, Tito Fafasuli, Antonio Estrada B., Juan Bueno, Elina Cabarcas H., Aecio E. Cairus., James H. Bitner, Miguel A. Mesías, Alonso Olmedo, Henry Osbom, Eliezer Oyola, Luis R. Pérez, Marcos A. Ramos, Ener Corbier, Nicolás Chaij, Jorge E. Díaz, Eduardo Font, Oscar

Romo, J. Wilson Ross, Darío Santamaría, A. Clark Scanton, Juan Pablo Tamayo, Xiomara Urribarri, Nancy Vymeister, James R. West, Gustavo Wilson, Rodelo Wilson, Rubén Zorzoli, Alicia de Zorzoli.

Venezuela: Keith Anderson, Jaime Bou, Carlos B. Clark, James Crawford, Francisco Liévano R., Asdrúbal Ríos, Marcos Rivero, Javier Torres, Ludwing A. Villamizar.

APENDICE DE HISTORIAS CORTAS



1

PELEA EN SIETE ROUNDS

Los ánimos de gente de la calaña de los curas bautistas Domingo Fernández y César Vidal Manzanares ya se habían aplacado. Una tras otra las instituciones académicas la ubican la Biblia RVA en un puesto de honor como texto oficial para la investigación, y la tienen en alta estima. Pero una nueva fase del debate fue suscitada en el Chat Informático del Club Hebraica en el 2005, quince años después de su lanzamiento editorial.

Lo ocurrido en la primera noche del chat, el lunes 2 de mayo, he relatado en mi historia corta “Manjar en Internet”. Pero surgieron en la palestra dos profesionales judíos

abocados a la evaluación crítica del Nuevo Testamento de la RVA de tal manera, que dejan perplejos a los más reverendos del mundo gentilico.

Ya no debaten los editores de la RVA, ni los directivos de la Editorial Mundo Hispano, ni los directivos de Sociedades Bíblicas, ni los teólogos, sino casualmente, la gente de Israel. Parecería que en estos tiempos escatológicos las cosas vuelven a casa, de donde salieron en primer lugar.

Cuando la “sala de conferencias” del chat se había cerrado, y cada cual se apartó por su camino a soborear el manjar, vino el “Postre en Internet”, un *rendevous tête à tête* que paso a referir, porque yo hice de réferi y participé de la golpiza.

* * *

El primero en salir al ring fue el Profesor Uri Paz, de Israel. Conocer algunos detalles acerca de su persona será de valor para entender su postura.

Su apellido nada tiene que ver con Víctor Paz Estensoro ni con Jaime Paz Zamora, porque es la palabra hebrea זָהָב que significa “oro fino”.

El joven se destaca por su dinamismo, por su defensa del judaísmo a capa y espada, por su docencia en el plano científico (es director de la Academia Lingüística Bíblica) y por su énfasis en el estudio del hebreo bíblico para conocer los documentos originales de la Biblia y dejar de depender de traducciones.

Es crítico acérrimo de todas las traducciones de la Biblia Hebrea, lo cual incluye a la Biblia RVA. Pero lo más notorio de su trayectoria es su asidua participación en los chats del Club Hebraica porque, evidentemente, aquí se siente en casa.

El debate terminó de una manera conciliatoria. El Profesor Uri Paz dijo que de todas maneras “es mejor una mala traducción que quedarse sin Biblia”.

* * *

En el otro lado del ring está Yosef (Yósi, de cariño), una persona evidentemente mayor. El no participó directamente en el chat informático, pero se hizo presente después desde su domicilio en algún lugar del planeta que aún me es difícil adivinar. ¿Puerto Rico? ¿Venezuela? ¡Ay, Bendito, me doy!

Yosi se define como judío “conservador” (hebreo, *masortí*). De profesión es médico, especializado en psicología clínica, pero al mismo tiempo es un prominente erudito en materia de judaísmo y de literatura hebrea, incluida la literatura explosiva del “TNT”, por no decir del texto del Nuevo Testamento.

Por su chateo con el Profesor Uri Paz nos damos cuenta de que el hombre conoce y aprecia la Biblia RVA, incluso sus entretelones, con honestidad y convicción.

El acierto del Club Hebraica es haberse convertido en el cuadrilátero de este gran duelo israelí sobre literatura hebrea. ¡Ay mamita! Porque, después de todo, ¿qué otra cosa es el Nuevo Testamento (que ellos prefieren designar como *Brit Jadasháh*), sino literatura judía, y literatura de alta calidad?

* * *

¿Novedad? ¡No, míjolo! Cuando yo estudiaba en Waltham, Massachusetts, en la Universidad de Brandeis, una prestigiosa universidad judía de Estados Unidos, que lleva el nombre del primer juez judío americano llamado Louis Brandeis, sus directivos estaban buscando un profesor de Nuevo Testamento. Ellos buscaban, no un teólogo cristiano con premisas cristianas, sino un experto en el Nuevo Testamento como literatura judía, no importa que fuera cristiano o no. Y el debate sobre la personalidad de Jesús no está ausente en el ámbito de la Universidad Hebrea de Jerusalem; a mí me consta. Después de todo, aunque se encuentre difícil aceptarlo, “él es el judío más famoso de la historia”. Lo ha dicho la prestigiosa periodista judía Fiamma Nirenstein; no yo.

Bueno, míjolo, a continuación presento este sensacional *rendevous* de igual a igual, y espero que los espectadores informáticos no resulten lesionados por los puñetazos mal apuntados. Lo que es yo, me voy.

* * *

Las cosas empezaron cuando Yoséf, justo tras el final del Chat Informático del Club Hebraica, salió a defender la Biblia RVA.

Estas son sus palabras:

Martes, 3 de mayo del 2005, 08.32 p.m.

Shalom.

*A raíz del chat el lunes, varios hermanos han escrito acá preguntando por la revisión de la Versión Reina-Valera llamada “Reina-Valera Actualizada”, preparada por el Dr. Moisés Chávez. Por eso les envío estos fragmentos de las Escrituras comparando la Versión Reina-Valera de 1960 con la Reina-Valera Actualizada. Los siguientes son dos ejemplos de diferencias drásticas que en nuestra opinión **hacen de la RVA una revisión superior a todas las demás que se han hecho hasta ahora.***

En la Reina-Valera de 1960 dice en 1 Juan 5:7, 8: “⁷Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: El Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. ⁸Y tres son los que dan testimonio en la tierra: El Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.”

Por su lado, la Reina-Valera Actualizada dice: “⁷Porque tres son los que dan testimonio: ⁸El Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan en uno.”

Nótese que la Reina-Valera de 1960 contiene las palabras que fueron añadidas en los manuscritos griegos del Siglo 12 en adelante, mientras que la Reina-Valera Actualizada elimina estas palabras porque son espurias y no están en los manuscritos griegos del Siglo 4 y tampoco están en la Peshita, de alrededor del Siglo 2 en adelante.

Toda esta oración fue añadida en manuscritos griegos tardíos: “en el cielo: El Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. Y tres son los que dan testimonio en la tierra.” Y todas las versiones contemporáneas que siguen los más antiguos manuscritos disponibles eliminan esta oración añadida.

* * *

Otro ejemplo es el texto de 1 Timoteo 3:16. La Reina-Valera de 1960 dice: “E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: Dios fue manifestado en carne, justificado en el Espíritu, visto de los ángeles, predicado a los gentiles, creído en el mundo, recibido arriba en gloria.”

Y esto es lo que dice la Reina-Valera Actualizada: “Indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: El fue manifestado en la carne, justificado por el Espíritu, visto por los ángeles, proclamado entre las naciones, creído en el mundo y recibido arriba en gloria.”

La palabra Dios aparece sólo en manuscritos tardíos del Siglo 12 etc., mientras que la palabra El aparece en los manuscritos más antiguos del Siglo 2, etc., y en la Peshita. Y por supuesto, es obvio que el pasaje se refiere al Hijo de Dios que fue quien se hizo carne, no a Dios.

* * *

Estos dos pasajes demuestran cómo algunos manuscritos griegos del llamado “Nuevo Testamento” fueron manipulados después del Siglo 4 para que dijeran lo que la Madre Iglesia enseñaba para ese entonces. Pero en los manuscritos Sinaítico, Vaticano y otros, tenemos testimonio de cómo decían las Escrituras en el Siglo 4, y antes en el caso de la Peshita.

La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) publicada por la Editorial Mundo Hispano, se consigue en muchas de las librerías evangélicas. Si no la tienen en su pueblo, usted puede solicitar que le ordenen un ejemplar para usted. Viene también como Biblia de Estudio con abundantes notas. Esta se llama “Biblia de Estudio Siglo XXI, RVA.”

* * *

Esta carta de Yósef atizó el celo del Profesor Uri Paz, que según lo muestra la evidencia, también había escudriñado el texto de la Biblia RVA con mayor profundidad y seriedad que los eruditos cristianos. En su propia evaluación, él la había encontrado deficiente, porque podría revelar alguna motivación intencional al haber cambiado, supuestamente, en Apocalipsis 22:14 el texto original de la Peshita que dice “Bienaventurados son aquellos que cumplen los mandamientos”, por “Bienaventurados los que lavan sus vestiduras”.

Efectivamente, la Peshita dice lo que anota Uri Paz, lo que demuestra que el hombre, de saber, sabe. Y como judío le ha llamado la atención que se desconozca el valor de los mandamientos (hebreo, *mitsvót*), y se remplace la palabra “mandamientos” por “vestiduras”.

La carta de Uri Paz, dirigida a Yósef por medio de la lista de subscriptores del Club Hebraica (lo que indica que no es asunto de interpretación privada), es respondida párrafo por párrafo por Yoséf, quien empieza escribiendo:

¡Ay, mijo, Uri! ¡De veras que tengo que ejercer contigo mi don de la paciencia! Menos mal que mi querido padre que en paz descansa me legó de un par de genes que me dotan de una buena cantidad de paciencia fraternal. ¡Cómo desearía yo que tu madre te hubiera dotado de un par de genes de comprensión, tolerancia y tacto!

Paso a comentar en azul algunos de tus lindos comentarios.

* * *

Yósef cita el primer párrafo de la carta de Uri:

¡Qué lindo que ahora los cristianos van a tener, al fin y al cabo, una Biblia que Dios mismo aprueba!

O estoy equivocado, porque en algún lugar he leído que Dios mandó su Biblia en hebreo. . .

Y lo comenta:

¡Ay, Bendito, míjolo! ¿Dónde leíste que Dios mandó su Biblia en hebreo? ¿De dónde lo mandó? ¿Por cuál correo?

Yo creía que a la Biblia Hebrea la habían escrito en hebreo los hebreos Moshé, Yeshayáhu y todos los demás.

Además, ¿quién dijo que Dios aprueba la Reina-Valera Actualizada? Yo creía que los mortales teníamos derecho a evaluar las obras de otros mortales y a opinar si son buenas, bastante buenas, regulares, pobres o malas.

La Revisión Reina-Valera Actualizada es obra de un mortal que se llama Moisés Chávez, y como yo ya había dicho acerca de todas las traducciones de la Biblia, la RVA no es perfecta, pero de las revisiones que se han hecho de Reina es la mejor. Nunca he dicho que la versión de Reina es la mejor traducción de la Biblia, ni que Dios la aprueba. Lo único que he dicho es que es la mejor REVISION que se ha hecho de Reina.

Luego cita otro párrafo de Uri:

Dudo mucho que la Reina-Valera Actualizada sea mejor que las otras. La prueba ya está en tus comparaciones. Dices: “Nótese que la Reina-Valera de 1960 contiene las palabras que fueron añadidas en manuscritos griegos del Siglo 12 en adelante, mientras que la Reina-Valera Actualizada elimina esas palabras. . .” ¿No significa lo que dices que en realidad cada traductor/ revisor/lector puede determinar qué dijo Dios? ¿Y cómo saben cómo era antes? El revisor/traductor/actualizador, ¿vivía ya siglos antes del Siglo 12?

Y Yosef le responde:

Mira, Uri querido, en este comentario se te sale el niño que llevas por dentro. De que dudas que la RVA sea mejor que las otras, no te puedo decir nada, porque tienes derecho a dudar. De hecho, ya veo que tú dudas de todo y de todos.

*Mira, míjolo: El Dr. Moisés Chávez no vivía antes del Siglo 12; apenas tiene 60 años. Pero el Dr. Chávez es un hebraísta científico, y no necesita haber vivido antes del Siglo 12 para saber que los manuscritos griegos de los que Reina tradujo el Nuevo Testamento datan de los alrededores del Siglo 12, mientras que años después de que Reina murió y lo enterraron en la tierra, se descubrieron unos manuscritos griegos más antiguos que los biblistas científicos determinaron que datan de los alrededores del Siglo 4: Ellos son el Códice Vaticano y el Códice Sinaítico. **Y como el Dr. Chávez no es bobo**, se dio cuenta de que un manuscrito del Siglo 4 está más cercano en el tiempo a los antiguos originales que*

un manuscrito del Siglo 12. Para mí, esto es tan sencillo como que dos más dos son cuatro (digo, si no dudas también de la matemática).

El Dr. Chávez no está diciendo que los manuscritos del Siglo 4 son “palabra de Dios”, ni que son inspirados, ni que representan el idioma que hablaba Yeshúa; nada de eso. Como científico traductor (o revisor en este caso), entiendo que su intención es presentar una traducción del manuscrito más antiguo posible. Y supongo también que aunque el Dr. Chávez conoce muy bien el griego, no se ha empeinado en presumir que todo el mundo tiene que aprender griego para leer el Nuevo Testamento Griego; digo, creo yo.

El siguiente párrafo de la carta de Uri dice:

Me hacen reír. Pero entiendo el motivo básico: Hay que vender más Biblias. Todo el resto es pretextos; y en pretextos, yo también no soy un niño. Ya he escrito varias novelas y sé inventar diálogos, pretextos y explicaciones. Hasta que la gente no deje de lado los pretextos, porque no quieren ir al original, ninguna versión servirá. ¿O tal vez la mayoría de los cristianos piensan que su Dios es un ignorante que no sabía que iban a tergiversar su palabra con las traducciones y luego con los dogmas basados en traducciones?

Yósi, tú sabes mejor; eres como un abogado que debe advertir a la gente de cómo no violar las leyes y no buscar para ellos más pretextos de cómo evadir el castigo.

Y Yósi le responde:

Mira, míjo, no te digo que esta parte de tus comentarios me hace reír, porque no acostumbro a burlarme de las personas, ni acostumbro atribuir a los demás motivos perversos ni hipocresía. Simplemente, porque todavía no acabo de averiguar cómo se puede desarrollar el don de leer la mente de las personas.

Yo acostumbro decirle a la gente que es conveniente que aprendan hebreo, y hasta publico un cursito sencillo de hebreo básico (el curso Yoséf) para encaminar al estudiante iniciado en el estudio del lashón ha-qódes. Pero tengo la fuerte impresión de que eso no me da derecho a juzgar ni criticar a aquellos que por alguna razón no pueden o prefieren no estudiar hebreo.

Me sorprende que tú entiendas el “motivo básico” de los traductores, y que entiendas que ése “motivo básico” sea que “hay que vender más Biblias”. Hay personas en la lista de Hebraica que me han dicho que ellos entienden que el motivo básico tuyo en tus participaciones es simplemente “vender tu Curso de Hebreo”. Pero yo les digo: “Mira, hermanito, a mí me parece que tú no tienes derecho a juzgar las motivaciones de Uri ni de otras personas, vale, simplemente porque tú no tienes el poder de leer sus mentes, ¿vale? ¿Okey? ¿Está bien, mijíto? Si no compras el curso de Uri, no violas las leyes de Venezuela.

El siguiente párrafo de la carta de Uri dice:

Me parece super chistoso que el elogio actual de la Reina-Valera Actualizada viene de parte de personas que solamente elogiaron el Nuevo Testamento sobre las raíces hebreas. Parece que los creyentes no pueden ponerse de acuerdo cada uno con su propia mente. . .

Y Yósi le responde:

Me alegra que mi elogio de la RVA te parezca chistoso, pues dice Selecciones del Reader's Digest que "la risa es remedio infalible".

Elogio esa Revisión porque es mejor revisión que las revisiones anteriores y posteriores que ha hecho la Sociedad Bíblica, como también la critico por no haber corregido otras deficiencias de Reina que a mí me parece que se debieron haber corregido.

También elogio el Nuevo Testamento con bases en las raíces hebraicas, y también lo critico por sus deficiencias. Me parece que esta actitud es una cualidad de las mentes imparciales que pueden elogiar una obra, a la vez que pueden criticarla, porque toda obra humana tiene virtudes y defectos; digo yo, me parece.

Por otro lado, tu diagnóstico sobre mí, que suena parecido a un diagnóstico de bipolaridad, me parece gracioso. No sabía que tú aceptabas la psicología de Freud. A la verdad que, como psicólogo clínico (retirado), nunca he podido aceptar la fantasía de Freud sobre el "id", el "ego" y el "super ego". Me parecen mucho más racionales y realistas las bases teóricas del Dr. Albert Ellis y del Dr. Glasser en sus respectivas teorías conductuales. Porque a la verdad, no puedo imaginarme a Yósi argumentando con su mente sin poder ponerse de acuerdo entre los dos.

Menos mal que el juicio Freud se murió y lo enterraron en la tierra, y sus teorías han sido rebatidas, refutadas y abandonadas por los más grandes psicólogos y psiquiatras judíos de nuestra época, como los que ya mencioné.

En otro párrafo de su carta dice Uri:

Gracias por lo de "Dios te bendiga".

¡¡Oye!! ¡¡Espera!! Pensándolo bien, ahora me da un poco de miedo que me digas eso, porque conociendo ahora un poco mejor tu manera de pensar, no estoy seguro de a cuál dios te refieres.

Lo que me daña la mente es que Pablo llamó a Satán "el dios de este siglo", y ahora no puedo estar seguro si te refieres a ese dios o al dios que creíste oír reírse a carcajadas, "riéndose de los pastores, curas, sacerdotes y sus seguidores".

¡Hey! No sabía que tú oyes voces que se ríen. Parecería como si necesitaras consultar a un freudiano. Espero que entiendas que esto último lo digo en broma, como supongo que tú también lo haces. . .

En otro segmento dice Uri:

Y si publicas mis palabras, algunos van a decir que soy Satanás.

En mis estudios de Sicología de la Religión he llegado a unas conclusiones muy tétricas con relación a “la humanidad creyente” y sus líderes. Pero que sigan esperando la segunda venida de Jesús y que los pobres sigan en su pobreza, su pereza, sus ilusiones. . . y sus traducciones. ¡Claro! Pero no se olviden de los diezmos y de las ofrendas. . . ¡Los pastores no tienen trabajo y no quieren ser pobres!

Yosi le responde:

Profesor Uri Paz, no creo que nadie aquí diga que eres Satanás. Todos sabemos muy bien que eres el Profesor Uri Paz. Y gracias por los insultos. Por lo que a mí me toca, aunque no soy pastor, ni cura, ni rabino, ni vendedor de Biblias ni de cursos de Hebreo, te pongo la otra mejilla.

Finalmente, el Profesor Uri Paz concluye y firma su carta:

Para terminar, ¿la Versión Reina-Valera Actualizada dice en Apocalipsis 22:14, “bienaventurados los que lavan sus vestiduras” o dice, “bienaventurado son aquellos que cumplen los mandamientos”?

Te diré después qué opino de la RVA, si me das la respuesta.

La mayoría de los originales griegos dicen: “Bienaventurados son aquellos que cumplen los mandamientos”.

Prof. Uri Paz

Y esto es lo que responde Yósi:

Lo que no tomas en cuenta, mi querido Watson, digo, Uri, aunque ya lo sabes, es que la RVA sigue los manuscritos griegos del Siglo 4 que dicen así contra los manuscritos griegos del Siglo 12 que dicen “guardan sus mandamientos”. Pero al decir tú que la mayoría de los manuscritos griegos dicen “los que guardan sus mandamientos”, no tomas en cuenta (aunque sé que lo sabes) que esos manuscritos son mayoría pero son todos de la misma recensión, de la misma familia de manuscritos, mientras que los manuscritos del Siglo 4, pertenecen a una recensión diferente. O sea que “mayoría” no es siempre sinónimo de “mejor”.

En materia de manuscritos el concepto más lógico es que a mayor antigüedad hay mayor cercanía al original, y por tanto, mayor confiabilidad.

Ahora no apelo a la Peshita, supuestamente del Siglo 2 o 3 que también dice “los que guardan sus mandamientos”, porque tú has afirmado antes que la Peshita es sólo una traducción aramea del griego. Y si es traducción del griego, entonces la conclusión lógica es una de tres:

1. O la Peshita es traducción de manuscritos del Siglo 12, y por lo tanto, no es del Siglo 2, como se pretende.

2. O la Peshita es traducción de manuscritos del Siglo 2, pero que leían igual que los del Siglo 12, lo cual suena raro y sospechoso.

3. O la Peshita no es traducción del griego, sino que es copia de escritos arameos originales, según reclamó el asirio Dr. George Lamsa. ¡Vaya usted a saber!

Ahí dejo eso. Sólo me queda la satisfacción de que el Dr. Moisés Chávez no me ha pagado ni un sol peruano por elogiar su revisión de la Versión de Casiodoro de Reina. Y no menciono ahora también mis críticas de dicha versión porque ya todos saben aquí cuáles son mis objeciones a todas las traducciones cristianas de la Biblia, incluyendo la RVA.

Mi santa madre me decía: “Mijo, lo cortés no quita lo valiente.” Sin embargo, creo que soy valiente, pero también trato de ser cortés. Además, me encanta el balance y la objetividad; por eso soy judío conservador (masortí), y no ortodoxo ni reformista. Si no se habían dado cuenta, revisen nuestra página sendaantigua.com

Por eso usamos el antiguo sistema trienal de las Parashót, y no el moderno sistema anual.

¡Uri, te quiero mucho a pesar de tu franqueza brutal!

Yosi

COMENTARIO DE LA PELEA

A mí, personalmente, me interesó examinar el “golpe bajo” de Uri Paz, el texto de la Peshita en Apocalipsis 22:14, porque cualquier variante textual tiene una explicación que surge de la comparación de manuscritos. Eso enseña la Crítica Textual.

Rápidamente me lancé a nadar en la piscina del texto griego, ¿y quieres saber qué pesqué? ¡Pues ni más ni menos que lo que sospeché desde un principio! Ambas variantes se escriben casi igual y se pronuncian casi igual en griego:

Así de dice en griego, “los que lavan sus vestiduras”:

ΟΙ ΠΛΥΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ

i plinóntes tas stolás aftón.

Y así se dice “los que guardan sus mandamientos”:

ΟΙ ΠΟΙΥΝΤΕΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ

i piyntes tas entolás aftú.

* * *

Salta a la vista que la variante de la Peshita, “los que hacen sus mandamientos” (arameo: *tuvayjón layléin davdín le-fuqdanávji*), se produjo cuando un escriba principal dictaba el texto griego de Apocalipsis 22 a un grupo de copistas. La variante es típica de las que se producen por confusión de sonidos en el dictado (se llaman “variantes auditivas”).

Las variantes textuales son generalmente incoherentes, ingenuas, fáciles de detectar y fáciles de corregir. Pero algunas son coherentes como la planteada por Uri, y ambas apuntan a las palabras de Jesús el Mesías: “Ya vosotros estáis limpios por las palabras que os he hablado” (Mateo 15:3, RVA).

¿Quieres una prueba de la Biblia Hebrea?

Dice el Salmo 119:9: “¿Con qué limpiaré el joven su camino? ¿Con guardar tu Palabra!”

¿Y qué otra cosa es guardar su palabra que hacer o cumplir sus mandamientos?

* * *

Falta decidir cuál es el texto original y cuál es la variante. Esta tarea se la dejo a Yósi y a Uri Paz. Que se lo pregunten a Yojanán (el autor de Apocalipsis) o a su primo Yeshúa. O que sigan debatiendo sin fin sobre el tema. Después de todo, es literatura judía, ¿o no?

Yo acepto la formulación de la Biblia RVA y de los códices unciales Sináítico y Alejandrino, del Siglo 4 y del Siglo 5 respectivamente, que anteceden a los manuscritos “minúsculos” que tienen “sus mandamientos”.

Yo creo que los escribas de la Peshita encontraron su opción en algún manuscrito griego uncial, porque sólo en un texto griego pudo haberse originado la variante auditiva. Esto pudo haber ocurrido aún antes del Siglo 4. Porque, ¿quieres saber mi opinión de la Peshita? Pues creo que tiene una trayectoria paralela a la de los unciales griegos, y que tiene la influencia de ellos, pero no es una traducción de ellos. Los creyentes judíos de habla aramea que la produjeron, al igual que Uri Paz, ¿no se habrían contentado jamás con traducciones! ¡Vaya usted a saber!

A mí, personalmente, me encanta la Peshita. El problema es que para atrás del Siglo 5, la trayectoria de la Peshita es un enigma. Pero, ¿quién ha dicho que los descubrimientos arqueológicos ya se han agotado?

2

YO LAS PREFIERO GORDITAS

En la Santa Sede de la CBUP ocurrió esa mañana algo que dejó perplejos y confundidos a todos los presentes, porque pensaron que sin duda se trataba de una vendetta, un “ajuste de cuentas”.

Era la fecha en que los dos últimos estudiantes de grado que faltaban debían exponer el tema de sus tesis de grado, requisito *sine qua non* para su graduación. Ellos eran el Dr. Homero Calongos, y el Dr. Pepe Baratta, cómico nacional.

Expuso primero el pastor Homero Calongos sobre su tesis *Teología Pastoral Latinoamericana*, e impactó poderosamente a sus lindas ovejitas por él invitadas para la ocasión, pues su novedoso enfoque sapiencial apantallaba el tradicional enfoque pietista de que “los pastores también lloran”, como si eso fuera novedad.

La primera en prorrumpir en aplausos fue Flor, su mujer, que había asistido *ex profeso* para aplaudir a su ídolo, que digo, a su esposo y pastor.

Tras él tomó cátedra Pepe Baratta, y justo al comienzo de su exposición produjo una confrontación que a todos tomó de sorpresa.

* * *

El tema de la tesis de Baratta nada tenía que ver con la Pastoral, sino más bien con las grandes revelaciones del Texto Consonántico de la Biblia Hebrea. En su tesis doctoral, Pepe Baratta infantiza en el concepto amplio de “Texto Consonántico” que incluye a todos los manuscritos hebreos que anteceden al Texto Masorético, los Rollos del Mar Muerto incluidos.

Entonces, ¿por qué diablos tenía que entremeterse en la temática pastoral de Calongos, y de un modo tan conflictivo?

Todos pensaban que se trataba de una *vendetta* personal, relacionada con su flamante apodo, “La Oveja Perdida”, que mereciera tras haber ocasionado el rotundo fracaso del “Dúo Bautista” del pastor Calongos y del pastor Abel Panaifo Ojanama, —Algunas malas lenguas decían que tal apodo surgió de los labios pastorales del mismísimo Calongos—. El hecho es que los chinchos de la CBUP como el Carlos Bautista, bautista sólo en apariencia, tomó partido con sus colegas bautistas, y lo tenía curcuncho al Pepe Baratta, con eso de “La Oveja Perdida”.

* * *

Para que te sitúes en la escena, las cosas ocurrieron de la siguiente manera:

El día anterior se le ocurrió cumplir años al pastor Abel Panaifo, estudiante del Programa de Doctorado de la CBUP, y lo celebraron con torta y café.

Resulta que Panaifo, alto jefe militar ahora retirado y dedicado a la dirección del Colegio Bautista y al pastorado en la Iglesia Bautista de la Fe, en Pucallpa, es un exitoso cantante de música criolla, y en el entorno de la CBUP había formado un dúo con Homero Calongos, y lo llamaron “Dúo Cien Ovejas”, a causa de su único tema musical.

Ahora bien, mientras degustábamos la torta y el café que nos sirvieron los bomboncitos de la CBUP, ellos dos empezaron a deleitarnos *a capella*, interpretando la balada “Eran cien ovejas”:

Eran cien ovejas
que había en el rebaño.

Eran cien ovejas
que un pastor cuidó.
Pero en una tarde,
al contarlas todas,
le faltaba una
y triste lloró.

Las noventa y nueve
dejó en el aprisco
y por la montaña
a buscarla fue.

La encontró gimiendo,
temblando de frío.
Curó sus heridas,
la tomó en sus brazos
y al redil volvió.

* * *

Linda voz, hermoso performance, hasta que de repente, justo cuando cantaban “le faltaba una, y triste lloró”, interrumpió con su balada esa oveja perdida:

—¡¡¡Beeeeeeeeeeeeeeeeeeeeé!!!

A la sazón, la oveja perdida estaba presente allí mismo en el Aula Magna de la CBUP, tomando café.

Era Pepe Baratta, excelente cómico peruano, émulo de Muñoz de Baratta, el famoso “Monsheri” de la televisión nacional.

El interrumpió con su balada, como una oveja perdida que de pronto reaparece en medio de los lobos de la CBUP.

El Dúo “Cien Ovejas” prorrumpió en carcajadas y no pudo continuar.

Algunos desnaturalizados decían que aquello fue lo más gracioso de la jornada. Sea como sea, así se originó el apodo Baratta, de “la Oveja Perdida”, que según nuestras propias investigaciones, se lo chantó el mismísimo Calongos, en plan de venganza.

* * *

Cuando le tocó exponer su tesis de grado a Pepe Baratta, se le ocurrió empezar leyendo de manera devocional el texto de Ezequiel 34:15, 16.

Leyó con voz apagada al comienzo, e incrementó el volumen hacia el final:

Yo apacentaré mis ovejas y les daré aprisco, dice Jehová el Señor. Yo buscaré a la perdida y haré volver al redil a la descarriada. Vendaré a la perniquebrada y fortaleceré a la débil; PERO A LA ENGORDADA YA LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!

* * *

Esta lectura bíblica, después de la emotiva exposición del Dr. Calongos, pareció un golpe bajo y fuera de tiempo.

Pepe Baratta prosiguió:

—He leído en la *Biblia Reina-Valera de 1995*, publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas.

Su lectura echó por los suelos la exposición romántica del pastor Calongos que le precediera y que arrancara lágrimas de enternecimiento de los ojos de sus lindas ovejitas que había invitado a su exposición aquella mañana.

Todo parecía una barata *vendetta* de Baratta, por verse acribillado por su actual apodo de “La Oveja Perdida”, que evidentemente le incomodaba, porque se veía relativizado, después de haberse acostumbrado a su pseudónimo de “Tarzán”, por causa de sus atributos metrosexuales.

Pero, ¿por qué tendría que ocurrir esto justamente en la Santa Sede de la CBUP?

* * *

Con sus ojos desorbitados, todos los presentes se apresuraron a abrir sus Biblias para ver si realmente decía así.

Al percatarse que era cierto, esta lectura hundió a todos en el desconcierto, particularmente al pastor Calongos, y de ello se percató de inmediato su mujer, que empezó a abanicarle el rostro con una separata académica.

Baratta parecía ensañarse con el pobre pastor Calongos, echando por los suelos su *Teología Pastoral Latinoamericana*, justo cuando éste acababa de anunciar con bombos y platillos su proyecto de publicar el texto de su tesis en formato *paperback* con el atractivo título de *El Pastor Calongo y sus lindas ovejitas*.

* * *

Las miradas de todos fueron puestas en Pepe Baratta cuando procedió a leer el mismo texto en otra edición de la Biblia:

Yo mismo cuidaré de mis ovejas y las haré descansar, dice el Señor Yavé. Buscaré la oveja perdida, traeré a la descarriada, vendaré a la herida, fortaleceré a la enferma, Y ELIMINARE A LA QUE SE HIZO GORDA Y ROBUSTA.

Luego de una pausa prolongada, dijo:

—Ahora he leído en la *Biblia Latinoamericana* este pasaje que Jesús aplicó a su persona cuando se presentó como el Buen Pastor, como nos lo refiere el Capítulo 10 del Evangelio de Juan.

Alguien exclamó:

—¡Menos mal que no hay ninguna hermana gordita aquí presente!

* * *

El pastor Calongos quedó apabullado.

Y era de comprenderle, pues en el pasado había ganado el Gran Trofeo Literario del “Huevo de Oro CBUP” con su conmovedora novela *La Gordita Lala*, la historia de una mujer admirable que en vida fue pastora de pastores, Calongos incluido, y que daba la casualidad que era notoriamente gordita y robusta.

Parecería que el profeta Ezequiel se había desviado tristemente de la Pastoral a la Pastoril, de la analogía a la realidad fuenteovejuna en que un pastor, por más que ame a sus ovejas y las críe en su seno, tarde o temprano sacrificará a las que se han engordado lo suficientemente para convertir su carne en *shawarma*, después de haberse abrigado largo tiempo con su lana.

Y hablando de “lana”, ¿sabías que en México se le dice “lana” al dinero?

Yo conozco algunos pastores que toda su vida se pasan trasquilando a las ovejas de sus iglesias, pero de allí a que terminen destruyéndolas, eliminándolas como a la gallina del cuento de la Gallina de los Huevos de Oro. . . ¡Eso es inaudito! ¡Es enfermo!

* * *

Entonces Pepe Baratta abrió una edición más de la Biblia y dijo:

—Y de esta tercera edición de la Biblia, la *Biblia de Jerusalem*, permítanme leerles sólo la última parte del versículo 16: “PERO EXTERMINARE A LA QUE ESTÁ GORDA Y ROBUSTA.”

En eso, al pastor Calongos le dio el tistapi de siempre, y a causa de la chiripioca se desvaneció por completo en los brazos de su hermosa mujer, y ya no escuchó cuando Pepe Baratta dijo:

—Pero permítanme leerles el mismo pasaje en la *Biblia Decodificada*, que se identifica en este punto con la *Biblia Reina-Valera Actualizada*. Y dice así:

Yo apacentaré mis ovejas y las haré recostar, dice el Señor Dios. Buscaré a la perdida, y haré volver a la descarriada. A la perniquebrada vendaré, y fortaleceré a la enferma. YA LA ENGORDADA YA LA FUERTE GUARDARÉ.

* * *

Un expresivo suspiro se difundió en todos los rincones del Aula Magna de la CBUP. Pero también se vieron rostros de fruncido ceño que expresaban desconcierto: ¿Acaso la Biblia Decodificada tiene el texto correcto y las otras versiones citadas han sido mutadas

para favorecer los intereses utilitarios y machochauvinistas de pastores asalariados que como dijo el Señor Jesús, “a ellos no les importan las ovejas”? (Juan 10:13)

¿Por qué ensañarse tanto con las gorditas?

¿No sería del caso aplicar la misma medida a los pastores con púlpito incorporado?

Baratta interrumpió los diálogos suscitados en medio del murmullo y dijo:

—Yo les voy a revelar qué ha ocurrido en la última parte del versículo 16: Se ha producido una confusión en los caracteres hebreos en el Texto Consonántico, debido a su gran parecido. Dice אַשְׁמִיר, ASHMÍD, “destruiré”. Pero dos “textos consonánticos”, y me refiero a ellos con minúsculas para distinguirlos del Texto Consonántico que está fusionado con el Texto Masorético, tienen el texto correcto, אַשְׁמִיר, ASHMÍR, “guardaré”. Luego, la *vav*, al comienzo de la frase no debe traducirse como adversativa “pero”, sino como copulativa “y”, como lo tiene la Biblia Decodificada: “Y a la engordada y a la fuerte guardaré.”

* * *

Baratta prosiguió:

—Ahora ustedes pueden ver que no es bueno ceñirse al Texto Masorético de manera bibliolátrica, como hacen los traductores de las ediciones de la Biblia española que hemos leído.

Y añadió:

—Lo que llama la atención es que los Masoretas no incluyan aquí un *qére*, un “léase”, una nota de pie de página con la palabra corregida “guardaré”, evitando de este modo la terrible chiripioca que le acabo de dar a mi amado consiervo, el pastor Calongos.

Pepe Baratta dijo además:

—Como ustedes pueden ver, la confusión de letras en el Texto Consonántico se puede corregir fácilmente con el testimonio de dos “textos consonánticos” hebreos y con el testimonio adicional de tres versiones antiguas: La Septuaginta en griego, la Peshita en arameo y la Vulgata en latín. Concluimos, pues, que a diferencia de la *Biblia Decodificada*, los traductores de las demás versiones en español han hecho un pobre trabajo en lo que a este pasaje se refiere.

* * *

Cuando Pepe Baratta concluyó, el Aula Magna fue estremecida por los aplausos de los estudiantes y de todos los invitados.

Baratta resultó no ser la detestable “Oveja Perdida” que todos pensaban, sino un académico bíblico brillante y positivo que eliminó de una vez por todas el conflicto suscitado por las versiones en español que se ciñen al Texto Masorético en este *locus* tan delicado que tiene que ver con el alma de la Pastoral.

La Tesis Doctoral de Pepe Baratta resulta ser una gran contribución a las Ciencias Bíblicas, porque enfatiza en que debemos tomar en cuenta en primer lugar el testimonio versátil del Texto Consonántico en lugar de lo que se ha hecho a lo largo de 1500 años: Seguir exclusivamente el Texto Masorético en sus aciertos y en sus desaciertos.

* * *

Pepe Baratta pasó a hacernos observar el aparato crítico de la RVA:

—La Biblia RVA, haciendo honor a su calificativo de “Biblia Científica”, incluye la Nota “a” en el versículo 16, la cual dice: “Según dos manuscritos y versiones antiguas; el Texto Masorético dice ‘destruiré’.”

Y prosiguió a comentar el texto de las versiones en español:

—Respecto de la Reina-Valera de 1995, sus editores tuvieron la oportunidad de incluir en el texto la opción editorial de la Biblia RVA, que ya estaba en circulación. Haciendo esto no sólo se hubiera honrado la coherencia del mensaje, sino se hubiera hecho también una notable contribución a los estudios de la Teología Pastoral, de la cual mi colega aquí, el pastor Homero Calongos, que en paz descansa, es el principal gestor en la comunidad evangélica.

Luego dijo, con lágrimas en los ojos:

—Lo que más me sorprende la *Biblia de Jerusalem*, que por lo regular prefiere traducir el texto bíblico a partir de la Septuaginta en griego, y en este caso sigue servilmente el Texto Masorético y traduce de una manera mucho más cruel: “Pero EXTERMINARÉ a la que está gorda y robusta.”

A Pepe Baratta le asistía toda la razón del mundo: Esta manera de hablar no es admisible, ni en el ámbito de las ovejas de cuatro patas, y menos de las ovejas de dos patas, como mi pata Pepe Baratta. De lo contrario, nada especial habría en el servicio pastoral evangélico, que sería aun peor que la actividad de un simple ovejero, porque no sólo engorda las ovejas para degollarlas y comérselas, sino para destruirlas y exterminarlas.

* * *

¿Qué es realmente lo que ha ocurrido en el Texto Consonántico que está fusionado con el Texto Masorético?

Baratta fue a la pizarra de acrílico y explicó:

—Ha ocurrido una confusión de letras consonantes, cosa que no es raro en el copiado de textos a mano, que casualmente por eso se llaman “manuscritos”. Mira qué fácil es que se confundan las letras *dálet* (ד) y *resh* (ר) que tienen la misma forma estructural, pero la primera consta de dos trazos diferenciados (uno horizontal y otro vertical) y la segunda tiene un solo trazo, por lo que no tiene el rabito que tiene la *dálet* sino un culo cutulo como el de los perros Cocker Spaniel.

A continuación las ampliamos para hacer resaltar la diferencia:



* * *

Baratta volvió a la carga:

—Pero lo que ha venido a demostrar el enfoque informático del Código Secreto de la Biblia, para sorpresa del investigador moderno de las Ciencias Bíblicas y particularmente de la Crítica Textual, es que en la voluntad divina el error debió ocurrir, porque aparte de

poder ser corregido fácilmente por los traductores de buena voluntad, los caracteres que se abrieron paso al Texto Consonántico cumplen una función cabalístico-numerológica que constituye un reto a la inteligencia humana.

Y prosiguió:

—Valga esta aclaración pastoral para que las gorditas en nuestras iglesias evangélicas no tengan de qué preocuparse, pensando: “¿Y ahora quién podrá defendernos?” Tengan por seguro, amadas hermanas gorditas, que a la manera del Chapulín Colorado, el Texto Consonántico aparecerá de repente y las defenderá de los pastores corruptos que andan buscando textos de prueba en la Biblia para dar fundamento a su pastoral de despojo y exterminio.

Y concluyó:

—Personalmente, ¡yo las prefiero gordas, gorditas, bien papeaditas, de modo que haya de donde agarrarse para no caer en el vacío sempiterno de la nada!

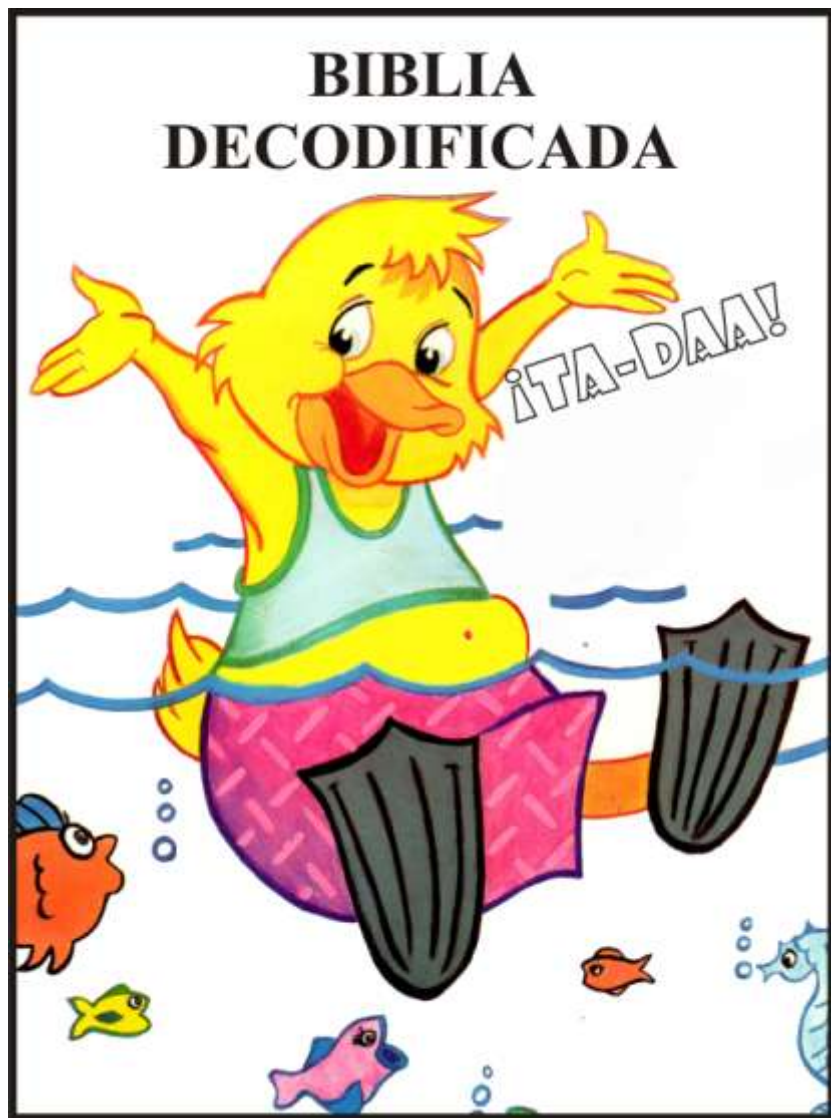
* * *

Para terminar, sólo me queda decir que el pastor Calongos volvió en sí gracias al cuidado de su linda ovejita, su mujer, que le abanicó con otra pesada separata académica del CEBCAR, que por mirar a Pepe Baratta se escapó de su mano y le golpeó el cachete a Calongos con certera violencia.

El pastor Calongos abrió los ojos, justo cuando los estudiantes de la CBUP que exhiben un evidente llamado pastoral, rodearon a Pepe Baratta con aplausos para expresarle su profunda admiración y su agradecimiento por tan oportuna exposición del Texto Consonántico, por no decir, por la tan oportuna venganza de la Oveja Perdida.

Y Pepe Baratta les agradeció, enternecido, diciendo:

—¡Beeeeeeeeeeeeeeeeeeeeé! —que traducido es: “¡Yo las prefiero gorditas!” —



LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ



BIBLIOTECA INTELIGENTE

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES 

www.bibliotecainteligente.com
PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP


¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".
Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.
Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!
¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra www.bibliotecainteligente.com
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sivrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE Y MUSEO DE LA BIBLIA
(Al pie, empastados en color azul están los originales de la Biblia RVA)**





www.bibliotecainteligente.com

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarbup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651